

Uuhlainen  
Suomen, Saksan Wenäjän, ja Ruotsin kielinen  
Sana kirja.

Kolmas parannettu ylöspano.

Finnisch, Deutsch, Russisch und Schwedischer  
Dolmetscher.

ФИНСКІЕ, НЕМЪЦКІЕ РУССКІЕ И ШВЕДСКІЕ  
РАЗГОВОРЫ.

Stort

Finsk, Tyyst, Rysst och Swensst Ord bok.



Eyhykäinen

Suomen, Saksan, Venäjän ja Ruotsin kielinen  
**S a n a k i r j a.**

Kolmas parannettu ylöspano.

Finnisch, Deutsch, Russisch und Schwedischer Dolmetscher.

Финские, Немецкие, Русские и Шведские РАЗГОВОРЫ.

Kort

Finsk, Tysk, Ryss och Swenskt Ord bok.

Wiiipurissa ja Mikkelissä 1856.

A. Cederwaller poikineen.

**Imprimatur:**

**C. F. SANMARE.**

1708

## Esipuhe.

---

Suomen maan asujat maakunnan säädyistä, sekä Suomen että Ruotsin kieltä puhuwaiset, ovat, vuosi vuodelta enemmän, alkaneet pitää kauppaa Wenäjään päin. Mutta kuin vieras kieli on saattanut heille paljon vastusta, niin olemme, toivoen heille siitä jossikin apua olevan, toimittaneet tämän sana-kirjan neljällä kielessä, ensialkawaisten tarpeeksi.

Wipurissa, Touko-kuussa 1853.

Pyhkäisiä neuvoja, johdatukseksi  
Wenäjän kieltä lukeissa.

A, a,	on	a,	luetaan	niinkuin	a.
Б, б,	"	be,	"	"	b.
В, в,	"	we,	"	"	w.
Г, г,	"	ge,	"	"	g.
Д, д,	"	de,	"	"	d.
Е, е,	"	je,	"	"	je.
Ж, ж,	"	sch,	"	"	sch.
З, з,	"	se,	"	"	s.
И, и,	"	i,	"	"	i.
І, і,	"	i,	"	"	i.
К, к,	"	ka,	"	"	k.
Л, л,	"	el,	"	"	l.

Kurze Regeln, zur Beachtung beim  
Lesen der Russischen Sprache.

A, a,	heißt	a,	lies wie	a.
Б, б,	"	be,	"	b.
В, в,	"	we,	"	w.
Г, г,	"	ge,	"	g.
Д, д,	"	de,	"	d.
Е, е,	"	je,	"	je.
Ж, ж,	"	sche,	"	sch.
З, з,	"	ise,	"	s.
И, и,	"	ische,	"	i.
І, і,	"	i,	"	i.
К, к,	"	ka,	"	k.
Л, л,	"	el,	"	l.

M, m, on em, luetaan niinfin m.

H, h, „ en, „ „ n.

O, o, „ o, „ „ o.

P, p, „ pe, „ „ p.

R, r, „ err, „ „ r.

C, c, „ eß, „ „ f.

T, t, „ te, „ „ t.

Y, y, „ u, „ „ u.

Φ, φ, „ eff, „ „ f.

X, x, „ ha, „ „ h.

Ц, ц, „ tse, „ „ tsf.

Ч, ч, „ tsche „ „ tsch.

Ш, ш, „ scha, „ „ sch.

Щ, щ, „ schtscha „ „ schtsch.

M, m, heißt em, ließ wie m.

H, h, „ en, „ „ n.

O, o, „ o, „ „ (ä) o.

P, p, „ pe, „ „ p.

R, r, „ err, „ „ r.

C, c, „ eß, „ „ s.

T, t, „ te, „ „ t.

Y, y, „ u, „ „ u.

Φ, φ, „ eff, „ „ f.

X, x, „ ha, „ „ h.

Ц, ц, „ tse, „ „ tsf.

Ч, ч, „ tsche, „ „ tsch.

Ш, ш, „ scha, „ „ sch.

Щ, щ, „ schtscha, „ „ schtsch.

Ъ, ъ, on jerr, ei kuulu ensinkään,  
waan tekee edellisen ke-  
rakkeen kaksikertaiseksi.

Ы, ы, „ jeri, luetaan melkein kuin:  
i, sanassa Martti.

Ь, ь, „ jer, ei kuulu, waan tekee  
wiimeisen tawauksen  
pehmiäksi.

Ъ, ъ, „ jätj, luetaan niinkuin je.

Э, э, „ ä, „ „ e.

Ю, ю, „ ju, „ „ ju.

Я, я, „ ja, „ „ ja.

Ө, ө, „ fita „ „ f.

Й, й, „ i [kratkoj] „ „ i.

Ъ, ъ, heißt jerr, wird nicht gehört,  
aber verdoppelt den vor-  
hergehenden Conson:t.

Ы, ы, „ jeri, lies ungefähr wie i,  
im Worte Marti.

Ь, ь, „ jer, wird nicht gehört,  
macht aber die vorher-  
gehende Sylbe weich.

Ъ, ъ, „ jätj, lies wie je.

Э, э, „ e, „ „ e.

Ю, ю, „ ju, „ „ ju.

Я, я, „ ja, „ „ ja.

Ө, ө, „ fita, „ „ f.

Й, й, ische [kratkoj], „ „ i.



Далеко ли отсюда до церкви?  
(Daleko li otssuda do tserkwi?)

Четыре версты.  
(Tschetire wersti.)

Хороша ли дорога?  
(Horoscha li doroga?)

Довольно худо.  
(Dowoljno huda?)

Далеко ли отсюда до церкви?  
(Daleko li otssuda do tserkwi?)

Четыре версты.  
(Tschetire wersti.)

Хороша ли дорога?  
(Horoscha li doroga?)

Довольно худо.  
(Dowoljno huda.)

---

Uskon opista ja Hengellifestä Saädystä.	Von der Religion und dem Geistli- chen Stande.	О вѣрѣ и ду- ховенствѣ.	Om Religion och det Andeliga Ståndet.
---	--	----------------------------	---

Sumala	Gott	Богъ	Gud
Pyhä Henki	Der Helige Geist	Святый Духъ	Den Helige Ande
Wapautaja, Lunastaja	Heiland, Erlöser	Спаситель, Искупи- тель	Frälsare, Återlösare
Kolminaisuus	Dreieinigkeit	Троица	Trefaldighet
Enkeli	Engel	Ангель	Engel
Perkele	Teufel	Дьяволъ	Djefwul
Seurakunta	Всѣмъ, Gemeinde	Приходъ	Församling
Kaste	Таufe	Крещеніе	Döpselse
Herran Ehtoollinen	Heilige Abendmahl	Святое причастіе	Herrans Mattward
Kirkko	Kirche	Церковь	Kyrka
Temppeli	Tempel	Храмъ	Tempel
Urostopoli	Urostopel	Апостоль	Urostopel
Pyhäpäiwä	Festtag, Feiertag	Праздникъ	Helgedag

Jubla	Fest	Торжество	Högtid
Sunnuntai	Sonntag	Воскресенье	Söndag
Joulu	Weihnachten	Рождество	Jul
Uusi Joulu	Neujahr	Новый годъ	Nyårsdag
Loppiainen	Fest d. heil. 3 Könige	Крещение	Trettondag
Kynttilän Päivä	Lichtmess	Срътение	Kyndelmässodag
Paskiainen	Fastnacht	Масляница	Fastelag
Paasto aika	die Fasten	Постъ	Fastetid
Palmu Sunnuntai	Palmsontag	Вербное воскресение	Palmsöndag
Marian Päivä	Marietag	Благовѣщеніе	Mariädag
Pitkä Perjantai	Charfreitag	Страстная пятница	Långfredag
Pääsiäinen	Ostern	Пасха, СВѢТЛОЕ ВОСКРЕСЕНИЕ	Påsk
Hela Torstai	Christi Himmelfahrt	Вознесение	Christi Himmelfärdsdag
Helluntai	Pfingsten	Сшествіе святаго Духа	Pingst
Kolminaisuuden Sunnuntai	Fest der heil. Dreieinigkeit	Троицынъ день	Trefaldighets Söndag

Johannes Kastajan	Johannis-tag	Ивановъ день	Midsommars dag
Päiwä			
Mikkelin Päiwä	Michaelis	Михайловъ день	Michaelis dag
Pyhäin Miesten Päiwä	Allerheiligen	День всѣхъ святыхъ	All Helgon dag
Ristitty	Christ	Христіанинъ	Christen
Pakana	Heide	Идолопоклонникъ	Hedning
Suutalainen	Jude	Еврей, Жидъ	Jude
Katoliikkilainen	Katholik	Католикъ	Katholik
Luterilainen	Lutheraner	Лютеранинъ	Lutheran
Saarnaustuoli	Kanzel	Каеэдра	Predikostol
Uttari	Altar	Алтарь	Uttar
Saarnamies	Prediger	Проповѣдникъ	Predikant
Pappi		Священникъ	Prest
Piispa	Bischoff	Епископъ	Biskop
Arkki Piispa	Erzbischoff	Архиепископъ	Erke Biskop
Tuomio Kowasti	Domprobst	Протоіерей	Dom Proft
Kontrakti Kowasti	Kontraktprobst	Благочинный	Contracts Proft
Kowasti	Probst	Пробсть	Proft
Kirkkoherra	Pastor	Пасторъ	Kyrkoherde

Kappalainen	Kapellan	Капеланъ	Kapellan
Uspulainen	Adjunkt	Адъюнктъ	Adjunkt
Lukkari	Rüster	Пономарь	Klockare
Kirkon palwelia	Kirchendiener	Церковнослужи- тель	Kyrkobetjent
Kirkko wäärti	Kirchenvorsteher	Церковный ста- роста	Kyrkowård
Kirkonmieß	Kirchenältester	Церковный стар- шина	Kyrko Serman
Kellonsoittaja	Glockenläuter	Звонарь	Klockringare
Haudan kaimaja	Tadtengräber	Могильщикъ	Dödgräfware
Kirkon kokous	Kirchenconvent	Мирская сходка	Kyrkostemma, Sodne- stemma
Kirkkomaas	Kirchhof	Кладбище	Kyrkogård
Hauta	Grab	Могила	Graf
Risti	Kreuz	Крестъ	Kors

**Maallista  
Säädyistä.**

**Von weltlichen  
Würden.**

**О СВѢТСКИХЪ  
СОСЛОВІЯХЪ.**

**Om Werdsliga  
Stånd.**

Keisari

Kaiser

Императоръ, Госу-  
дарь, Царь

Keisare

Keisarinna

Kaiserin

Императрица

Keisarinna

Suuri Ruhtinas

Großfürst

Великій князь

Storfurste

Suuri Ruhtinatar

Großfürstin

Великая княгиня

Storfurstinna

Kuningas

König

Король

Konung

Herttua

Herzog

Герцогъ

Hertig

Ruhtinas

Fürst

Князь

Furste

Keivi

Graf

Графъ

Grefwe

Keiwinna

Gräfin

Графиня

Grefwinna

Baruoni

Freiherr, Baron

Баронъ

Baron, Friherre

Baroneſsa, Riher-  
rinna

Freiin, Baroneſſe

Баронесса

Friherrinna

Porwari

Bürger

Гражданинъ, мѣ-  
щанинъ, Боргаръ

Borgare

<b>Zalonpoika</b>	<b>Bauer</b>	<b>Крестьянинъ, му- жикъ</b>	<b>Bonde</b>
<b>Zorppari</b>	<b>Ráthner</b>	<b>Торпарь</b>	<b>Zorpare</b>
<b>Záksiain</b>	<b>Einhausler</b>	<b>Бобыль</b>	<b>Inhysing</b>
<b>Kauppamies</b>	<b>Kaufmann</b>	<b>Купецъ</b>	<b>Kõpman</b>
<b>Quotimies</b>	<b>Ladendiener</b>	<b>Прикащикъ, Сидь- лецъ</b>	<b>Bodkarl</b>
<b>Zulffi</b>	<b>Dolmetscher</b>	<b>Переводчикъ</b>	<b>Zolf</b>
<b>Kirjanpainaja</b>	<b>Buchdrucker</b>	<b>Типографчикъ</b>	<b>Boktryckare</b>
<b>Urmaafari</b>	<b>Uhrmacher</b>	<b>Часовой Мастеръ</b>	<b>Urmakare</b>
<b>Vihamies, Vahtari</b>	<b>Schlächter</b>	<b>Мясникъ</b>	<b>Slagtare</b>
<b>Vakari</b>	<b>Bácker</b>	<b>Хлѣбникъ, булоч- никъ</b>	<b>Bagare</b>
<b>Suutari</b>	<b>Schuhmacher, Schu- ster</b>	<b>Сапожникъ, баш- мачникъ</b>	<b>Skomakare</b>
<b>Ráátáli</b>	<b>Schneider</b>	<b>Портной</b>	<b>Skráddare</b>
<b>Kultaseppá</b>	<b>Goldschmidt</b>	<b>Золотыхъ дѣль Мастеръ</b>	<b>Guldsmed, Guldar- betare</b>
<b>Sopiaseppá</b>	<b>Silberarbeiter</b>	<b>Серебряныхъ дѣль Мастеръ</b>	<b>Silfwerarbetare</b>

Wasikiseppä	Kupferschmidt	Мѣдникъ	Kopparslagare
Seppä	Schmidt	Кузнецъ	Smed
Nikkari, Puuseppä	Eisler	Столяръ	Snickare
Warmali	Drechsler	Токаръ	Svarfware
Satulamaakari	Sattler	Сѣдельникъ	Sadelmakare
Waunumaakari	Wagenbauer	Каретникъ	Wagnmakare
Wärjäri, painaja	Färber	Красильникъ	Färgare
Mahkuri	Gärber	Кожевникъ	Garfware
Kestkiewari	Posthalter	Гастгеберъ	Gästgifware
Rahnyöri	Gastwirth	Трактирщикъ	Draktör
Wuormanni	Fuhrmann	Фурманъ	Forman
Ryntimies	Postbauer	Почтильонъ	Stjutskarl
Hollimies		Ямщикъ	Hällkarl
Kartano Wähti	Hauswächter	Караульщикъ	Gårdswakt
Palwelia	Diener	Слуга	Betjent
Palkollinen	Dienstbothe	Служитель	Tjenstehjon
Palwelus piika	Dienstmagd	Служанка, работ- ница	Tjenstepiga
Ryöfki piika	Röchin, Küchenmagd	Кухарка	Röfspiga



Kenki	Knecht	Работникъ	Dräng
Lakeija	Bediente	Лакей	Laken
Isántá	Wirth	Хозяинъ	Wård
Emántá	Wirthin	Хозяйка	Wårdinna
Perheenmies	Hauswirth	Домохозяинъ	Gårdswård
Lautamies, Posti- mies	Fährmann	Паромщикъ пере- вощикъ	Färjekarl
Paimen	Hirt	Пастухъ	Herde
Lapsentyttö	Kindermagd	Нянька	Barnslicka
Orja	Leibeigener	Крѣпостной, рабъ	Lifegen, Trål
Kalamies	Fischer	Рыбакъ	Fiskare
Peltomies	Ackerbauer	Хлѣбопашецъ	Ackerbrukare
Muuskalainen	Ausländer	Иностранецъ	Utlänning
Kerjäläinen	Bettler	Нищій	Diggare
Mustalainen	Zigeuner	Цыганъ	Zigenare

---

## Sotamenosta.

Vom Kriegs-  
wesen.О военной  
службѣ.Om Krigswä-  
sendet.

Kentraali	General	Генераль	General
Svärsti, Ewersti, Päälikkö	Obrist	Полковникъ	Swerste
Svärst Vuutnantti	Obrist Lieutenant	Подполковникъ	Sfwerste-Lieutenant
Majuri	Major	Маіоръ	Major
Kapteini	Kapitain	Капитанъ	Kapten
Vuutnantti	Lieutenant	Поручикъ	Lieutenant
Wäntrikki	Fähnrich	Прапорщикъ	Fändrik
Upsieri	Offizier	Офидеръ	Officer
Wältweepeli	Feldwebel	Фельтвебель	Fältwäbel
Kersantti	Sergeant	Сержантъ	Sergeant
Sotamies	Soldat	Солдатъ	Soldat
Husaari	Husar	Гусаръ	Husar
Kakuna	Dragoner	Драгунъ	Dragon
Jääkäri	Jäger	Егеръ	Jägare

Kasakka	Kosak	Казакъ	Kosak
Kummun soittaja	Trommelschläger	Барабанщикъ	Trumslagare
Musikantti, Piipari	Musikant	Музыкантъ	Musikant
Miekka	Degen	Шпага	Wärja
Sapeli	Säbel	Сабля	Sabel
Pyssy	Flinte, Gewehr	Ружье	Bössa, Gewär
Luotipyssy	Kugelmüche	Винтовка, Муш- кетъ	Lodbössa, Musföt
Haulipyssy	Schrotbüchse	Дробовикъ	Hagelbössa
Toutsi	Bogen	Самострѣль, Лукъ	Fägelbössa
Toutsimies	Bogenschutz	Стрѣлецъ	Bägskytte
Kuuti	Pulver	Порохъ	Krut
Patruoni	Patrone	Патронъ	Patron
Hauli	Schrot	Дробь	Hagel
Luoti	Kugel	Пуля	Kula
Tykki	Kanone	Пушка	Kanon
Tykin luoti	Kanonenkugel	Ядро	Kanonkula
Sota	Krieg	Война	Krig
Rauha	Friede	Миръ	Fred

Ystawa	Freund	Другъ, Пріятель	Man
Meteli	Schlacht	Сраженіе	Slag
Wihollinen	Feind	Непріятель	Fiende
Sotawaki	Krieger	Войско	Krigsfolk
Jalkawaki	Fußfolk	Инфантерія	Fotfolk, Infanteri
Hewoiswaki	Reiterei	Кавалерія	Rytteri, Kawalleri
Wahtimies	Schildwache	Часовой	Skoltwakt
Wahti	Wache	Карауль	Wakt
Kaupungin Wahti	Stadtwache	Городскій карауль	Stads-wakt
Haawa	Wunde	Рана	Sår
Kunnian merkki-	Ehrenzeichen	Знакъ отличія	Åretecken
Orteni	Orden	Орденъ	Orden
Metali	Medaille	Медаль	Medalj
Inwaliti	Inwalide	Инвалидъ	Inwalid
Pensioni	Pension	Пенсіонъ (пенсія)	Pension
Isån maa	Waterland	Отечество	Fädernesland

---

Maanhallitus-    Von der Regie-    О Правитель-    Om Landets  
 festa.            rung des Landes.    ствѣ.            Styrelse.

Esivalta	Obrigkeit	Правительство	Sfwerhet
Ministeri	Minister	Министеръ	Minister
Kenral Kuvernööri	General Gouverneur	Генераль Губерна- торъ	General-Gouver- neur
Senaatti	Senat	Сенатъ	Senat
Howtetti	Hofgericht	Гофгерихтъ	Hof-Rätt
Maanherra	Landeshauptmann	Губернаторъ	Landshöfdinge
Maansihtieri	Landsekretär	Ландсъ Секретарь	Landß-Sekreterare
Maankamrieri	Landşkammerer	Ландсъ-Камериръ	Landß-Kamrer
Maankanseli	Landßkanzlei	Земская Канцеля- рія	Landß-Kansli
Maankonttori	Landßkontoir	Земская-Контора	Landß-Kontor
Lagmannin Dikeus	Lagmannsgericht	Лагманскій Судъ	Lagmans-Rätt
Härads höfthingi, Tuomari	Härads höfding, Richter	Герадсгевдингъ	Härads höfding

Käräjä	Gerichtsverfammlung	Герадскій Судъ	Ding
Sihtieri	Sekretair	Секретарь	Sekretare
Kamrieri	Kämmerer	Камериръ	Kamrerare
Kiivali	Schreiber	Писарь	Skrifware
Porgmästari	Bürgermeister	Бургомистръ	Borgmästare
Rådmanni	Rathmann	Ратманъ	Rådman
Maastuan Dikeus	Rathstuden Gericht	Ратгаузскій Судъ	Rådstufwu-Rätt
Magistraatti	Magistrat	Магистратъ	Magistrat
Lääkäri	Arzt	Лекаръ, врачъ	Läkare
Maamittari	Feld- Landmesser	Землемѣръ	Landtmätare
Postmestari	Postmeister	Почтмейстеръ	Postmästare
Kuunun Wouti	Kronsvogt	Коронный Фохтъ	Krono-Fogde
Henkkomsarius	Kreisbuchführer	Герадскій Бухгал- теръ	Härads-Bokhållare
Nimisies	Länsmann	Ленсманъ	Länsman
Siltawouti	Brückenvogt	Мостовщикъ	Brosfogde
Sahtwouti	Jagdvogt	Яхтфохтъ	Skallfogde
Lautamies	Nemdemann	Немдеманъ	Nämndeman
Käsä,	Befehl	Приказъ	Befallning

Kuuloitus, Julistus	Bekanntmachung	Объявление, Публикация	Kungörelse, Elysning
Tuomio	Gericht	Приговоръ, Судъ	Dom
Päätos	Urtheil	Рѣшеніе	Utslag
Kuunu	Krone	Корона, казна	Krona
Kuunupalvelia	Kronen Diener	Коронный служитель	Kronobetjent
Wanki	Gefangener	Плѣнникъ, арестантъ	Fänge

<b>Kaupungista ja Kylästä.</b>	<b>Von der Stadt und dem Dorfe.</b>	<b>О Городѣ и Деревнѣ.</b>	<b>Om Stad och By.</b>
------------------------------------	---	--------------------------------	----------------------------

Kaupunki	Stadt	Городъ	Stad
Pääkaupunki	Hauptstadt	Столичный городъ	Hufvudstad
Esikaupunki	Vorstadt	Форштатъ	Förstad

Linna	Schloß, Beste	Шлоссъ	Slott
Pietari	St. Petersburg	Санктъ Петербургъ	S:t Petersburg
Moskova	Moskau	Москва	Moskow
Konstatti	Kronstadt	Кронштатъ	Kronstad
Turku	Åbo	Або	Åbo
HämeneLinna	Tawastehus	Тавастгусъ	Tawastehus
Sawon Linna	Neuschlott	Нейшлотъ	Nyslott
Wiipuri	Wiburg	Выборгъ	Wiborg
Hamina	Friedrichshafen	Фридрихсгамъ	Fredrikshamn
Käkälmi	Kerholm	Кексгольмъ	Kerholm
Lappeenranta	Willmanstrand	Вильманстрандъ	Willmanstrand
Dulu	Uleåborg	Улеоборгъ	Uleåborg
Pori	Björneberg	Бьёрнеборгъ	Björneborg
Tamperi	Tammerfors	Таммерфорсъ	Tammerfors
Helsingki (Helsing- fors)	Helsingfors	Гельсингфорсъ	Helsingfors
Walli	Wall	Валь	Wall
Theatteri	Theater	Театръ	Theater
Hospitaali	Hospital	Госпиталь	Hospital



Aptiekki	Apothekē	Аптека	Apothek
Postihuone	Posthaus	Почтовой дворъ	Posthus
Tullihuone	Zollhaus	Таможня	Tullhus
Huone	Haus	Домъ	Hus
Kartano	Hof	Дворъ	Gård
Puoti	Bude, Laden	Лавка	Boda
Turku, Tori	Marktplatz	Площадь	Torg
Markkina	Fahrmarkt	Ярмарка	Marknad
Katu	Straße, Gasse	Улица	Gata
Poikkikatu	Dwergasse	Переулокъ	Dwårgata
Portti	das Thor, Pforte	Ворота	Port
Silta	Brücke	Мостъ	Brugga
Torni	Thurm	Башня	Torn
Tosi	Fluß	Рѣка, рѣчка	Flod, Å
Satama, Hamina	Hafen	Гавань	Hamn
Paiwa	Schiff	Корабль	Skepp
Alus, Haaksi	Fahrzeug	Судно	Fartug
Wenbe, Paatti	Boot	Лодка	Båt
Kuubi	Kahn, Nachen	Челнокъ	Skiff

Тавара	Вааре	Товаръ	Вара
Кауппатавара	Handelswaare	Торговый товаръ	Handelswara
Кыла	Dorf	Деревня	Ву
Кирконкыла	Kirchdorf	Село, Церковная деревня	Kyrkoby
Кыланванхин	Dorfältester	Деревенский ста- роста	Вуалдсте
Кыланmiehet	Dörfler	Крестьяне	Вуаман
Кыланrahwas	Dorfleute	Жители деревни	Вуфолк
Кылаkunta	Dorfschaft	Община	Вуаллаг
Тие	Weg	Дорога	Вуаг
Кылаantie	Dorfweg	Проселочная до- рога	Вуваг
Кирккотие	Kirchweg	Церковная дорога	Kyrkowäg
Маantie	Landsweg	Почтовая дорога	Landswäg
Метсätie	Waldweg	Льсная дорога	Стогсвåg
Куја	gezäumte Straße	Прогоны	Тåg

Matka	Reise	Путешествіе, по- ѣздка	Resa
Matkamies	Reisender	Проѣзжій	Resande
Falkatie	Fußsteg	Тропинка	Fotwäg
Talo	Gehöft	Дворъ	Gård

**Huoneesta ja Taloudesta. Vom Hause und O Dome и До- Om Hus och Hushäll.**  
der Wirthschaft. МОХОЗЯЙСНВЪ.

Yrttitarha	Garten	Огородъ, садъ	Ortagård, Trädgård
Glohuone	Lusthaus	Бесѣдка	Lusthus
Lehtimaia	Laube	Бесѣдка	Löfsoja
Tupa	Stube	Изба	Stuga
Perentupa	Gesindestube	Людская	Folkstuga
Tupanen	Kämmerchen	Комната	Kammare

Kammari, Kammio	Zimmer, Kammer	Горница	Kammare
Maja	Hütte	Хижина	Hydda
Makuukammari	Schlafzimmer	Спальня	Soffkammare
Wierasten Kammari	Gastzimmer	Гостинная	Fremman rum
Sali	Saal	Зала	Sal
Vorstupa	Vorstube	Сѣни	Förstuga
Rappuut	Treppe	Крыльцо	Drappa
Kyökki	Küche	Кухня	Kök
Talli	Pferdestall	Конюшня	Stall
Sauna	Badestube	Баня	Badstuga
Puoti, Mitta	Vorrathskammer	Чуланъ	Boda
Maitohuone	Milchkammer	Молочная	Mjölkkammare
Kelleri	Keller	Погребъ	Källare
Läämä	Kuhstall	Хлѣвъ	Fähus
Lammashuone	Schaafstall	Овчарня	Färhus
Sifopaja	Schweinestall	Свинарникъ	Swinahus
Kana kammari	Hühnerstall	Курятникъ	Höns hus
Riihi	Darrhaus	Рига, Овинъ	Ria
Lato	Scheune, Speicher	Житница	Lada

Viiteri	Schauer	Сараи	Eider
Huussi	Abtritt	Нужникъ	Ustråde
Viesi, Hiilus	Herd	Очагъ	Spis
Uuni	Ofen	Печь, Печька	Ugn
Pöytä	Tisch	Столъ	Bord
Tuoli	Stuhl	Стулъ	Stol
Kenku	Schemel	Скамеечка, под- ножка	Pall
Penkki	Bank	Скамья, Лавка	Bänk
Nurkka	Ecke, Winkel	Уголъ	Knut, Hörn
Silta, Pattia, Per- manto	Fußboden, Diele	Полъ	Golf
Dwi, Ukki	Thür	Дверь	Dörr
Ikku, Ukku	Fenster	Окно	Fönster
Räppänä	Rauchöffnung	Дымовое отверстие	Taköppning
Luukku	Fensterladen	Ставни	Fönsterlucka
Lukko	Schloß	Замокъ	Lås
Munalukko	Vorhängeschloß	Висящій замокъ	Hänglås

Uwain	Schlüssel	Ключь	Mycket
Wuode, Sänky	Bett	Кровать	Säng
Wäänalainien, Synny	Kissen	Подушка	Dyna
Sänky waate, Waip- va	Bettdecke	Одѣяло	Sängtäcke
Hursti, Lakana	Laken	Простыня	Lakan
Peili	Spiegel	Зеркало	Spegel
Kaappi	Schrank, Schrein	Шкапъ	Skåp
Laatikko	Lade, Fach	Ящикъ	Låda
Hylly	Reole	Полка	Hylla
Lauta	Brett	Доска	Bråde
Seinä	Wand	Стѣна	Wågg
Katto	Dach	Крыша	Tak
Korsteini	Schornstein	Труба	Skorsten
Lankku	Zaun	Заборъ, перего- родка	Planck
Lasi	Glas	Стекло	Glas
Muutu	Scheibe	Оконное стекло	Ruta
Käsiliina	Handtuch	Полотенце	Handduk

Desu astia	Waschbecken	Рукомойникъ	Swättkärl
Desumalja	Waschbecken	Умойница	Swättfat
Saippua	Seife	Мыло	Swäl
Pipiä	Ваге	Щелокъ	Put
Tuli	Feuer	Огонь	Eld
Polttopuu, Puita	Brennholz	Дрова	Wed
Kynttilä, Kyntteli	Личт	Свѣча	Ljus
Waksikynttilä	Wachslicht	Восковая свѣча	Waxljus
Kynttiläjalka	Leuchter	Подсвѣчникъ	Ljusstake
Kynttiläsakki	Личтсчеере	Щипцы, Съемцы	Ljusfax
Kohwikannu, Kohwi- kattila	Kaffekanne, Kaffelesel	Кофейникъ	Kaffepanna, Kaffelit- tel
Teekannu	Тhekanne	Чайникъ	Thékanna
Wati	Schüssel	Блюдо	Fat
Malja	Schaale	Чаша	Skål
Kuppi	Tasse, Maxf	Чашка	Kopp
Pöytäliina	Tischtuch	Скатерть	Bordduf

Weitsi	Messer	Ножъ, ножикъ	Knif
Kahveli	Gabel	Вилка	Gaffel
Eusikka	Löffel	Ложка	Sked
Leivi, Kauba	Vorlegelöffel	Разливательная ложка	Glef
Pautanen, Salrikki	Teller	Тарелка	Salrick
Salwetti	Serviette	Салфетка	Serviette
Pata	Kochtopf	Горшокъ	Gryta
Kattila	Kessel	Котель	Kittel
Dynnöri	Tonne	Бочка	Tunna
Saawi, Korwo	Zuber	Ушатъ	Så
Diinu	Wanne	Чанъ	Dina
Ämpäri	Eimer	Ведро	Ämbare
Ankkuri, Bekkeri	Anker	Анкерокъ	Ankare
Pasku	Flasche	Стклянка	Flaska
Puteli	Bouteille	Бутылка	Bouteille
Suullinen	Korken, Propfen	Пробка	Kork
Pulli	Brandweinglas	Рюмка	Brånwingsglas
Tuoma astia	Trinkgeschirr	Кружка	Drickskåril



Suoma lasi	Trinkglas	Стаканъ	Dricksglas
Kori	Korb	Корзина	Korg
Enhti	Laternen, Leuchte	Фонарь	Lykta
Lamppu	Lampe	Лампа	Lampa
Wasara	Hammer	МОЛОТОКЪ	Hammare
Ratti	Trichter	Воронка	Tratt
Uski	Schachtel	Коробка	Uff
Kowe	Korb aus Baumrinde	Коробка	Rifwa
Harja	Bürste	Щетка	Borste
Waateharja	Kleiderbürste	Платяная щетка	Klädesborste
Saapašharja	Stiefelbürste, Schuh- bürste	Сапожная щетка	Stöfwelborste, Sto- borste
Kampa	Kamm	Гребень, Гребенка	Kamm
Wounu	Wagen	Карета	Wagn
Kárrí	Karren	Таратайка	Kárra
Pyörá	Rad	Колесо	Hjul
Nelipyöränen kárrí	vierrádriger Karren	Телѣга	Fyrhjuling kárra
Ukseli	Uchse	Ось	Axel

Kefi	Schlitten	Сани	Släde
Zulukset	Feuerzeug	Огнпво	Elddon
Zulirauta	Feuerstahl	Огнпво	Eldstål
Pii	Feuerstein	Кремень	Flinta
Zaula	Zunder, Schwamm	Трутъ	Fnösk
Zulikiwi	Schwefel	Сѣра	Swaswel
Zulitikku	Schwefelholz	Сѣренка	Swaswelsticka
Quikko, Tikku	Splitter	Спичка	Sticka
Päre	Kienspahn	Лучина	Perta
Kekäle	Feuerbrand	Головня	Wedbrand
Hiili	Kohle	Уголь	Kol
Sawu	Rauch	Дымъ	Rök
Zuhka	Asche	Зола	Uška
Nuora	Strick, das Tau	Веревка	Rep
Nauha	Band	Снурокъ	Band
Rihma	Zwirn, Faden	Нитка	Tråd

---

Kuuasta ja  
Suomasta.

Vom Essen und O  
Trinken.

O Кушаньѣ и  
Питьѣ.

Om Mat och  
Dryck.

Kuoka	Essen	Кушанье	Mat
Suoma	Trinken	Питье	Dryck
Leipä	Brod, Brot	Хлѣбъ	Brod
Suola	Salz	Соль	Salt
Ättika	Essig	Уксусъ	Ättika
Öljy	Dehl	Масло	Ölja
Pippuri	Pfeffer	Перецъ	Peppar
Sokuri	Zucker	Сахаръ	Socker
Sinappi	Senf	Горчица	Senap
Woi	Butter	Масло коровье	Smör
Woitteipä	Butterbrodt	Хлѣбъ съ масломъ	Smörgås
Liha	Fleisch	Говядина	Rött
Kaawaan liha	Rindfleisch	Мясо	Röttkött
Wasikan liha	Kalbfleisch	Телятина	Kalffött
Paampaan liha	Schaaflfleisch	Баранна	Färfött

Väsäki	Speck	Ветчина	Fläsk
Metsänotuð	Wild	Дичина	Wildt
Lintu	Vogel	Птица	Fägel
Paisti	Braten	Жаркое	Stek
Suola liha	Salzfleisch	Солонина	Salt kött
Kinkku	Schinken	Окорокъ	Skinka
Pätkki	Speck	Тукъ, жиръ	Speck
Kaswa	Fett	Жиръ	Flott
Makkara	Wurst	Калбасъ	Korf
Piemi, Soppa	Suppe	Супъ	Soppa
Kala	Fisch	Рыба	Fiff
Whwen	Bars	Окунь	Abborre
Ankerjas	Kal	Угорь	Äl
Lohi	Lachs	Лосось	Lax
Hauki	Hecht	Щука	Gedda
Silli	Haring	Сельдь	Sill
Haili	Strömling	Корюха	Strömning
Silakka	Salzfisch	Соленая рыба	Salt fiff
Kaki, Karu	Krebs	Ракъ	Kräfta

Pannukaakku	Pfannenfuchen	Дрочона	Pankaka
Muna	Ei	Яйцо	Ugg
Taupo	Mehl	Мука	Mjöl
Putro, Huttu	Grüße	Каша	Gröt
Belli	Milchsuppe	Кашица	Wälling
Papuja	Bohnen	Бобы	Bönor
Herneitä	Erbsen	Горохъ	Urter
Kaalia	Kohl	Капуста	Käl
Hapan kaalia	Sauerkohl	Кислая капуста	Surkäl
Kupukaalia, Pää- kaalia	Weißkohl	Бѣлая капуста	Hufwudkäl
Kaalinpää, Kupu	Kohlkopf	Вилокъ	Kälhufwud
Nauris	Rübe	Рѣпа	Rofwa
Rietikka	Rettig	Рѣдка	Rättika
Laukka	Zwiebel	Лукъ	Löt
Sipuli	Lauch	Лукъ	Rödlöt
Kynsilaukka	Knoblauch	Чеснокъ	Hwitlöt
Maito	Milch	Молоко	Mjöl
Kohwi	Kaffe	Кофе, Кофей	Kaffe

Tee	The	Чай	The
Wiili, Päälinen	Rahm, Sahne	Сливки	Grädde
Wesi	Wasser	Вода	Watten
Kenska, Wiina	Wein	Вино	Win
Palowiina	Brandtwein	Хлѣбное вино, вод- ка	Brånwin
Dlwt	Bier	Пиво	Sl
Sahti	Schwachbier	Полпиво, Свадрика	Spizól, Swag- dricka
Maanomena, Maan- peruna, Kartohweli	Kartoffel,	Картофель	Potatoes
Zuusto	Käse	Сыръ	Dst
Kurkku	Gurke	Огурецъ	Gurka
Omena	Apfel	Яблоко	Appel
Peruna	Birne	Груша	Páron
Pähkeniä	Nüsse	Орѣхъ	Nötter
Pinaatti	Spenat	Шпинатъ	Spenat
Salatti	Salat	Салатъ	Sallat
Porkkana	Möhre	Морковь	Morötter

Mansikka	Erdbeere	Земляника	Smultron
Mustikka	Schwarzbeere	Черника	Blåbär
Maapukka, Wattu	Himbeere	Малина	Hallon
Puola, Puolukka	Preisselbeere	Брусника	Lingon
Muuramia	Moltebeere	Морошка	Hjortron
Maamuuramia	nordländische Himbeere (Rubus arct)	Мамура	Akerbär
Marja	Beere	Ягода	Bär

**Gläimä. Von den Thieren. О Звѣряхъ. Djur.**

Hewoinen	Pferd	Лошадь	Häst
Kuuna	Wallach	Меринъ	Wallack
Tamma	Stute	Кобыла	Sto
Drit	Hengst	Жеребецъ	Hingst
Warsa	Füllen	Жеребенокъ	Föl
Schmä	Kuh	Корова	Ko

Härkä	Ochs	Быкъ	Dre
Uehärlä	Stier, Boll	Воль	Djur
Wafikka	Kalb	Теленокъ, телушка	Kalf
Lammaš	Schaaf	Овца, овечка	Fär
Wässi	Widder, Schaafbock	Баранъ	Gumse
Karitsa, Wuona	Lamm	Ягненокъ	Lamm
Wuohi	Ziege	Коза	Get
Pukki	Ziegenbock	Козель	Bock
Sika	Schwein	Свинья	Swin
Karju	Eber	Боровъ	Galt
Poršaš	Ferkel	Поросенокъ	Griš
Kaawaš	Rind	Скотина	Nöt
Karja, Lauma	Heerde	Стадо	Hjord
Kukko	Hahn	Пѣтухъ	Dupp
Kana	Henne, Huhn	Курица	Höna
Kananpoika	Küchlein	Цыпленокъ	Kyckling
Sorsa	wilde Ente	Утка	And
Anka	Haus-Ente	Домашняя утка	Anka
Hanhi	Gans	Гусь	Gås



Vintu	Bogel	Птица	Fågel
Auhkynen, Tuuma	Taube	Голубь	Dufwa
Kissa	Katze	Кошка	Katt
Koira	Hund	Собака	Hund
Kotta, Hiiri	Katze, Maus	Крыса	Kåtta
Janis	Haase	Заецъ	Hare
Karhu	Bär	Медвѣдь	Björn
Susi	Wolf	Волкъ	Warg
Kepo, Kettu	Fuchs	Лисица	Káf
Warpunen	Sperling	Воробей	Sparf
Kiuru	Perche	Жаворонокъ	Lárka
Pääskynen	Schwalbe	Ласточка	Swala
Mato	Wurm	Червь	Mass
Hämähäkki	Spinne	Паукъ	Spindel
Tái	Laus	Вошь	Lus
Kirppu	Floh	Блоха	Loppa
Lude, Lutikka	Wanze	Клопъ	Wágglus
Kärpänen	Fliege	Муха	Fluga

Hyttykkä, Hyttinen,	Mücke	Комаръ	Mugga
Stikka			
Torakka	Blatte	Тараканъ, брусакъ	Torakan
Paarma	Bremse	Слѣпень	Bröms
Perhonen, Kesälintu	Schmetterling	Бабочка	Fjäril
Kärme	Schlange	Змѣи	Orm

---

**Waatteesta. Von der Kleidung. Обь Одѣждѣ. Om Klädnad.**

Waatteet, Nutut	Kleider	Одежда	Kläder
Werka	Tuch	Сукно	Kläde
Sarka	Bauerntuch, Boy	Крестьянское сукно	Balmar
Palttina	Leinwand	Холстъ	Lärst
Tankki, Wiitta	Rock	Кафтанъ	Rock
Hame	Weiberrock	Юбка	Rjortel, Rjol
Piiri, Västi	Weste	Жилетъ	Väst

Pöksyt, Housut	Hosen	Штаны, панталоны, Брюк брюки	
Aluspöksyt	Unterhosen	Подштанники	Underbyxor
Sukat	Strümpfe	Чулки	Strumpor
Saappaat	Stiefel	Сапоги	Stöflor
Kengät	Schuhe	Башмаки	Skor
Zohwelit	Pantoffel	Туфли	Toffel
Hattu, Latti	Hut	Шляпа	Hatt
Mysy, Latti	Mütze	Фуражка, шапка	Mössä
Paita, (Miehen- paita	Mannshemd	Рубаха	Skjorta
Paita, (Maisenpaita)	Frauenhemd	Женская рубаха	Linne, Särk
Silmäwaate	Schnupftuch	Носовой платокъ	Näsduf
Kaulawaate, Kaula- liina, Kaulariepu	Halstuch	Галстухъ	Halssduf
Yliset	Vorhemd, Oberhemd	Передки	Sfwerdelar
Sormikkaat, Hansit- kaat	Handschuhe	Перчатки	Handskar, Finger- wantar
Kintaat, Wanttuut	gestricke Handschuhe	Варежки	Wantar

Ruffafet	Fellhandschuhe	Рукавицы	Skinwantar
Sortuutti	Rock	Сертукъ	Sfwerrock, Sortut
Turkki	Pelz	Шуба	Påls
Nahka	Fell, Leder	Шкура, кожа	Skin, Läder
Ketunnahkanen	Fuchspelz	Лисья шуба	Råsskinns påls
Turkki			
Karhunnahkanen	Bärenpelz	Медвѣжья шуба	Björnskinns påls
Turkki			
Sudennahkanen	Wolfspelz	Волчья шуба	Wargskinns påls
Turkki			
Sammaznahkanen	Schaafspelz	Овчинная шуба	Fårskinns påls
Turkki			
Esiliina, Esivaate	Bortuch, Schürze	Передникъ	Förkläde, Förtel
Korwarenfat	Ohrgehänge	Серги	Sringar
Sormus	Ring	Кольцо	Ring
Neula	Nadel	Игла, иголка	Nål
Nuppuneula	Stecknadel	Булавка	Knappnål
Silmäneula	Nähnadel	Иголка	Synål
Sateenwarjo	Regenschirm	Зонтикъ	Paraplui

Silkki	Seide	Шелкъ	Silke
Rihma, Lanka	Zwirn	Нитка	Tråd
Saksit	Scheere	Ножницы	Sax
Sauna, Keppi	Stoek	Палка	Kápp
Esiilmát, Millit	Brille	Очки	Glasögon
Kello	Glocke	Часы	Klocka
Uuri	Uhr	Часы	Ur
Nuusfutuuşa	Schnupftabacksdose	Табакерка	Snusdosa
Tupakka	Taback	Табакъ	Tobak
Piippu	Pfeife	Трубка	Pipa

---

**Kirjoista ja Kirjoitusesta. Von Büchern und vom Schreiben. O Книгахъ и Письмѣ. Om Böcker och Skrift.**

Kirja	Buch	Книга	Bok
Pyhä Raamattu, Pipli	die heilige Schrift	Священное писаніе, Библия	Den Heliga Skrift, Bibel

Paperi	Papier	Бумага	Papper
Pännä, Sulka, Kynä	Feder	Перо	Penna
Päkki	Dinte	Чернила	Bläck
Pakki	Siegellack	Сургучъ	Lack
Sinetti	Siegel	Печать	Sigill
Liniaali	Lineal	Линейка	Linial
Lyynys pännä	Bleifeder	Карандашъ	Blyhartspenna
Pännäweitsi	Federmeßser	Перочинный ножи- чекъ	Pennknif
Pähetys kirja, Breivi, Kirje	Brief	Письмо	Bref
Piletti	Zettelchen	Билетъ	Biljett
Paketti	Päckchen	Пакетъ	Pakett
Kansi	Deckel	Крышка	Pärm
Sana	Wort	Слово	Ord
Kieli	Sprache	Языкъ	Språk, Tungomål
Kuusi, Ajantieto	Zeitung	Газета, вѣдомость	Tidning
Kutu	Rechnung	Счетъ	Räkning

Kuitti	Dwittung	Квитанція, рос- писка	Dwitto
Birsi-kirja	Piederbuch	Псалтырь	Psalmboß
Sääkirja, Ulnakka	Kalender	Календарь	Kalender, Almanach
Kuuluutus kirja	Bekanntmachung	Объявительная бу- мага, Публикація	Eysningsfedel

---

**Su'usta.**

**Von der Ver-  
wandschaft.**

**О Родствѣ.**

**Om Slägtskap.**

Schminen	Mensch	Человѣкъ	Menniska
Mies	Mann	Мужчина	Man
Nainen, Waimo	Weib	Женщина	Dwinna
Lapsi	Kind	Дитя	Barn
Poika	Knabe	Мальчикъ	Gosse
Dyttö	Mädchen	Дѣвица	Flicka

Piika	Magd	Дѣвка	Piga
Neitsyt, Neito	Jungfrau	Дѣвица	Jungfru
Mamseli	Mamsell	Дѣвица, Мамзель	Mamsell
Kyökkinä	Fräulein	Дѣвица. Фрейлиин	Fröken
Mainut mies	Ehemann	Мужъ	Gift man
Waimo, Akka	Ehefrau	Жена	Hustru
Puoliso	Gattin, Ehehälfte	Сожительница	Maka
Pariskunta	Ehepaar	Пара	Gift par
Sukulainen, Dmainen	Berwandter	Родственникъ, Свойственникъ	Slägtinge, Anförwandt
Wanhimmat	Eltern	Родители	Föräldrar
Isä	Vater	Отецъ	Fader
Miti, Emo	Mutter	Мать	Moder
Emä	Mutter (bei Thieren)	Самка	Moder (Om djuren)
Poika	Sohn	Сынъ	Son
Tytär	Tochter	Дочь	Dotter
Weli	Bruder	Братъ	Broder
Sisar	Schwester	Сестра	Syster
Weljefset	Gebrüder	Братья	Bröder



Sisäryksset Mummo	Geschwister Vatermutter, Mutter: mutter, Großmutter	Сестры Бабушка	Systrar Farmoder, Mor: moder
Setä Eno Täti	Vaterbruder Mutterbruder Vaterschwester, Mutter: schwester, Tante	Дядя Дядя Тетка	Farbror Morbror Faster, Moster
Serkku	Cousin, Cousine, Vet: ter Baase	Двоюродный братъ, Двоюродная сестра	Kusin
Serkkuset	Geschwisterkinder	Двоюродные братья	Systonbarn
Panko Peski (mieš) Peski (waimo)	Schwager Wittwer Wittwe	Шуринъ, Своякъ Бловець Блова	Swäger Enkling Enka

---

Sämiseštá.	Vom Menschen.	О Человѣкѣ.	Om Människan.
Sielu	Seele	Душа	Själ
Henki	Geist	Духъ	Ande
Ruumis	Körper	Тѣло	Kropp
Ruumis (Kuollut)	todter Körper, Leiche	Мертвое тѣло,	Lif
		трупъ	
Pää	Kopf	Голова	Hufvud
Kasvot, Naama	Gesicht	Лице	Ansigte
Silmät	Augen	Глаза	Ögon
Nenä	Nase	Носъ	Näsa
Sieramet	Nasenslöcher	Ноздри	Näshål
Suu	Mund	Ротъ	Mun
Hampaat	Zähne	Зубы	Tänder
Huulet	Lippen	Губы	Läppar
Leuka	Kinn	Подбородокъ	Hake
Posket	Wangen	Щеки, скулы	Kinder
Korvat	Ohren	Уши	Öron
Hiukset	Haar	Волосы	Hår

Parta	Bart	Борода	Stägg
Nieli	Zunge	Языкъ	Tunga
Kaula	Hals	Шея, Горло	Hals
Rinta	Brust	Грудь	Bröst
Selkä	Rücken	Спина	Rygg
Käsi	Hand	Рука	Hand
Sormi	Finger	Палець	Finger
Neufalo	Daumen	Большой палець	Thumm
Dikapää	Schulter	Плечо	Arml
Povi	Busen	Пазуха	Barm
Watsa	Bauch, Magen	Желудокъ, брюхо	Mage
Sydän	Herz	Сердце	Hjerta
Jalka	Fuß	Нога	Fot
Polwi	Knie	Колѣно	Knä
Warwas	Zehe	Палець	Tå
Sääret	die Beine	Ляшки	Ben
Luut	die Knochen	Кости	Ben
Weri	Blut	Кровь	Blod
Waltasuoni	Puls	Пульсъ	Puls

Vinta	Haut	Кожа	Hub
Suonet	Uder	Жилы	Uder
Nimmárrnys	Berstand	Разумъ	Förstånd
Sárki	Bernunft	Умъ	Förnust
Xjarus	Gedanke	Мысль	Tanke
Mieli	Sinn, Berstand	Умъ	Sinne, Wett
Tahto	Wille	Воля	Walja
Tunto	Gewissen	Совѣсть	Samwete
Muisto	Gedächtniß	Память	Minne
Tuntemus	Gefühl	Чувство	Ränsla
Äly	Begriff	Понятіе	Begrepp
Tyhmyys	Dummheit	Глуность	Dumhet
Synti	Sünde	Грѣхъ	Synd
Wiekkauz	Falschheit	Лукавство	Falskhet
Wäärnys	Unrecht	Несправедливость	Drätt
Dikeus	Recht	Справедливость	Rätt
Rehellignys	Redlichkeit	Честность	Redlighet
Toimi, Taito	Geschicktheit	Расторопность	Skicklighet
Dieto	Kenntniß	Познание	Kunskap

Wanhurksaus	Gerechtigkeit	Правдивость	Rättfärdighet
Flo	Lust	Радость	Glädje
Riemu	Freude	Радость	Fröjd
Suru	Sorge, Kummer	Печаль	Sorg
Murhe	Besorgniß, Betrübniß	Грусть	Om sorg, Bedröfwelse
Nutuus	Seeligkeit	Блаженство	Salighet
Dnni	Glück	Счастье	Lycka
Dnnettomuus	Unglück	Несчастье	Dlycka
Tauti	Krankheit	Бользнь	Sjukdom
Terwens	Gesundheit	Здравие, здоровье	Helsa

<b>Quonnon</b>	<b>Nineet.</b>	<b>Von der Gegen-</b>	<b>O предметахъ</b>	<b>Naturens före-</b>
		<b>ständen der Natur</b>	<b>Естесшва.</b>	<b>mål.</b>
Maailma	Welt	Міръ, СВѢТЪ	Welt	
Taiwas	Himmel	Небо	Himmel	
Murinko	Sonne	Солнце	Sol	
Kuu	Mond	Луна, МЪсяцъ	Måne	

Tähti	Stern	Звѣзда	Stjerna
Pilvi	Wolke	Облако, туча	Moln
Ilma	Luft, Wetter	Воздухъ, Погода	Luft, Wäder
Maa	Erde (als Planet)	Земля	Jord
Multa	Erde (als Element)	Земля	Mulla, Mull
Hiekka	Sand	Песокъ	Sand
Savi	Lehm, Thon	Глина	Lera
Kivi	Stein	Камень	Sten
Kulta	Gold	Золото	Gull
Hopia	Silber	Серебро	Silfwer
Wasäi	Kupfer	Мѣдь	Koppar
Lyijy	Blei	Свинецъ	Bly
Zina	Zinn	Олово	Tenn
Rauta	Eisen	Желѣзо	Jern
Pöly, Tomu	Staub	Пыль, Прахъ	Dam
Metsä	Wald	Лѣсъ	Skog
Nurmi	Grasplatz	Лугъ	Gräswall, Linda
Miitty	Wiese	Лугъ, пожня	Äng
Kuoho	Gras	Трава	Gräs

Heinä	Heu	Сѣно	Hö
Puu	Baum	Дерево	Träd
Pensas	Busch, Strauch	Кустъ	Buske
Koivu	Birke	Береза	Björt
Leppä	Erle	Ольха	Al
Tammi	Eiche	Дубъ	Ek
Haapa	Espe	Оспна	Asp
Kuusi, Näre	Tanne	Ель, ёлка	Gran
Mänty, Petäjä	Fichte	Сосна	Tall
Paju	Weide	Ива	Pil
Keto	Feld	Поле, Нива	Fält
Kukkainen	Blume	Цвѣтокъ	Blomma
Yrtti, Ruoho	Kraut	Растеніе	Yrt
Pelto	Acker, Feld	Поле	Aker
Vita	Zaun	Огорода	Gärdegård
Veräjä	Gatter, Heck am Zaun	Ворота	Grind
Dja	Graben	Канавы, Ручей	Dike
Wilja, Elo, Riista	Getraide	Хлѣбъ, Жито	Säd, Spanmål
Ruis	Roggen	Рожь	Råg

Behnä	Waizen	Пшеница	Swete
Dtra	Gerste	Ячмень	Korn
Doufo	Frühlings-Saat	Яръ, яровой хлѣбъ	Wärsáb
Kaura	Hafer	Овесъ	Haфра
Pellawas	Flachs, Wein	Ленъ	Ein
Piina, Hamppu	Hanf	Конопель	Hamпа
Olfi	Stroh	Солома	Halm
Hauta	Grab	Ровъ, яма	Grab
Kaiwo	Brunnen	Колодець	Brunn
Kaiwanto	Kanal	Каналъ	Kanal
Kuoppa	Grube	Яма	Grop
Mäfi	Hügel	Холмъ, гора	Bacfe
Buori	Berg	Высокая гора	Berg
Kallio	Felsen	Скала	Hälleberg
Kuffula	Bergspitze	Вершина горы	Bergstopp
Latwa	Baumwipfel	Маковка	Trädtopp
Kapa	Griesſand	Разсыпный камень	Grusſand
Meri	Meer	Море	Haф
Järwi	See	Озеро	Sjö



Wirta	Strom	Порогъ	Ström
Joki	Fluß, Bach	Рѣка	Flod, Bäck, Å
Saari	Insel	Островъ	Ö
Lähde	Quell	Ключь	Källa
Suo	Morast, Sumpf	Болото	Kärr
Siemen	Saame, Saat	Сѣмя	Frö, Utsäde
Juuri	Wurzel	Корень	Rot
Lehti	Blatt	Листъ	Blad
Dksa	Zweig, Reis	Сукъ, сучокъ	Qvist
Hedelmä	Frucht	Плодъ	Frukt
Juuli	Wind	Вѣтеръ	Bläst
Sade	Regen	Дождь	Regn
Lumisade	Schneefall	Снѣгъ	Snöfall
Lumi	Schnee	Снѣгъ	Snö
Rakeet	Hagel	Градъ	Hagel
Sumu	Nebel	Туманъ	Dimma
Ukkonen, Pitkäinen	Gewitter	Громъ	Åska
Ukkosen ilma	Ungewitter	Гроза	Åskväder
Tulen nuoli	Blitz	Молнія	Blirt

Uämmiin	Wärme	Теплая погода	Wärma
Wari	Hitze	Жаръ	Getta
Wilu	Kälte	Холодъ, холодная погода	Köld
Pakkanen	Frost	Морозъ	Frost
Jää	Eis	Ледъ	Is
Kivanto	Öffnung im Eise	Прорубъ	Waf

**Ujasta.**

**Von der Zeit.**

**О Времени.**

**Om tiden.**

Uika	Zeit	Время	Tid
Wuosi, Ujastaika	Jahr	Годъ	År
Puoli wuosi	Halbjahr	Полгода	Halft år
Kuukaus	Monat	Мѣсяць	Mån:d
Wikko	Woche	Недѣля	Wekka
Wuorokaus	Tag und Nacht	Сутки	Dugn
Päiwä	Tag	День	Dag
Yö	Nacht	Ночь	Natt

Аamu	Morgon	Утро	Morgon
Puolipáiwá	Mittag	Полдень, обѣдъ	Middag
Ehto, Jltá	Abend	Вечерь	Afton
Hetki, Tunti	Stunde	Чась	Timme
Puolitunti	Halbe Stunde	Полчаса	Halfrimme
Minutti	Minute	Минута	Minut
Silmánrápáys	Augenblick	Мгновение	Sgonblick
Hámárá	Dämmerung	Сумерки	Gryning, Skymning
Nimipáiwá	Namenstag	Имянины	Namnsdag
Syntymá páiwá	Geburtstag	День рождениа	Födelsedag
Kewát	Frühling	Весна	Wår
Kesá, Suwi	Sommer	Лѣто	Sommar
Syky	Herbst	Осень	Höst
Talwi	Winter	Зима	Winter
Sunnuntai	Sonntag	Воскресенье	Söndag
Maanantai	Montag	Понедѣльникъ	Måndag
Tiistai	Dienstag	Вторникъ	Tisdag
Keskiviikko	die Mittwoche	Среда, Середá	Önsdag
Torstai	Donnerstag	Четвергъ	Thorsdag

Perjantai	Freitag	Пятница	Freitag
Pauwantai	Sonnabend, Samstag	Суббота	Lördag
Soulunaatto	Weihnachtsabend	Сочельникъ	Julafton
Tammikuu	Januar	Январь	Januarii
Helmiuu	Februar	Февраль	Februarii
Maaliskuu	März	Мартъ	Mars
Huhtikuu	Aprill	Апрѣль	April
Toukokuu	Mai	Май	Maji
Kesäkuu	Juni	Юнь	Junii
Heinäkuu	Juli	Юль	Julii
Elokuu	August	Августъ	Augusti
Syyskuu	September	Сентябрь	September
Lofakuu	Oktober	Октябрь	October
Marraskuu	November	Ноябрь	November
Joulukuu	December	Декабрь	December
Mätäkuu	die Hundstage	Каникулы	Rötmanad
Tänäpäivänä	heute	Сегодня	S dag
Tän' aamuna	diesen Morgen	Сего-утра	Denna morgon
Tän' iltana, tänä ehtona	heute Abend	Сего-вечера	S afton

Tän yönä	in dieser Nacht	Сей-ночи	S natt
Männ yönä, Wiimeis yönä	in der vergangenen Nacht	Прошлой ночи	Sista natt
Eilen	gestern	Вчера	S går
Toispäivänä	vorgestern	Третьяго дни	S förgår
Huomena, Huomeis- päivänä	morgen	Завтра	S morgon
Ylihuomena	übermorgen	Послѣ-завтра	S öfvermorgon
Varhain	frühe	Рано	Bittida
Myöhään, Hiljaan	spät	Поздо, поздно	Sent

### Kansoista ja Maista.

### Von Nationen und Ländern.

### О Народахъ и Странахъ.

### Om Nationer och Länder.

Suomen maa	Finnland	Финляндія	Finland
Wenäjän maa	Rußland	Россія, Русь	Rußland
Puolan maa	Pohlen	Польша	Polen

Ruotsin maa	Schweden	Швеція	Sverige
Saksan maa	Deutschland	Германія, Нѣмецкая Земля	Dussland
Englandin maa	England	Англія	England
Italia	Italien	Италія	Italien
Espania	Espanien	Испанія	Espanien
Danmarki	Dänemark	Данія	Danmark
Norja	Norwegen	Норвегія	Norrige
Hollandi	Holland	Голландія	Holland
Ranskan maa	Frankreich	Франція	Frankrike
Turkin maa	die Türkei	Турція	Turkiet
Pohjan maa	Österbotten	Остроботнія	Österbotten
Uusi maa	Neuland	Нюландія	Nyland
Hämeen maa	Tawastland	Тавастландъ	Tawastland
Karjalan maa	Karelien	Карелія	Karelen
Savon maa	Sawolar	Саволаксь	Sawolar
Suomalainen	Finne, Finländer	Финляндець, Финь,	Finländare
		Чухна	
Wenäläinen	der Ruße	Русскій	Rysser

Kuotsalainen	Schwede	Шведъ	Swenskt
Danskalainen	Däne	Датчанинъ	Danskt
Saksalainen	Deutsche	Нѣмецъ	Tyskt
Turkkilainen	Türke	Турокъ	Turkt
Engelsmanni	Engländer	Англичанинъ	Engländare
Ransuskalainen	Franzose	Французъ	Franfos
Paawali	Paul	Павель	Paul
Pietari	Peter	Петръ	Peter
Johannes	Johann	Иванъ	Johan
Matti	Mathias	Матвей	Matts
Hanno	Hans	Хансъ	Hans
Drjáná	Georg	Егоръ	Georg
Mikkeli	Michael	Михайло	Michael
Maunus	Magnus	Магнусъ	Magnus
Marketta	Margarethe	Маргарита	Margaretha
Utam Tuomaanpoika	Udam Thomassohn	Адамъ Томинъ	Udam Thomasson
Maria Erikantytär	Maria Erichstochter	Марія Кирилова	Maria Ericdotter

---

## Mitasta.

## Vom Maaße.

## О Мѣрѣ.

## Om Mått.

Kuorma	Fuder	Возъ	Laß
Puuta	Pud	Пудъ	Pud
Leimiskä	Pispfund	Лисфундъ	Pispund
Naula	Pfund	Фунтъ	Skålpund, Mark
Puol naula	Halbpfund	Полфунта	Halft skålpund
Luoti	Loth	Лотъ	Pod
Tynnyri, Tynnöri	Tonne	Бочка	Tunna
Ankkuri	Anker	Анкерокъ	Ankare
Kannu	Kanne	Канна	Kanna
Tuoppi	halbe Kanne	Крушка, штофъ	Stop
Penikulma	Meile	Миля	Mil
Muotsin Wirsta	schwedische Werste	Четверть мили	Fjerdels mil
Wenäjän Wirsta	rußsische Werste	Верстъ	Rußt Werst
Syli	Faden	Сажень	Famn
Arssina	Arschine	Аршинъ	Arschin
Kynnärä	Elle	Локоть	Aln
Salka	Fuß	Футъ	Fot



Suuma	Zoll	Дюймъ	Sum
Melikko	$\frac{1}{4}$ Tonne	Четверикъ	Fjerding
Drawainen, Waffa	zwei und eine halbe Kappe	Лукошка	Twå och en half kappor
Kappa	Kappe	Капа	Kappa
Puol kappaa	halbe Kappe	Поль капы, Гарнецъ	Half kappaa
Kourallinen	Handvoll	Горсть	Handfull
Tusina	Dutzend	Дюжина	Duſſin
Pari	Paar	Пара	Par
Puoli	halb	Половина, полъ	Half
Kolmaaſ osa	Drittel	Третья часть, треть	Tredje del
Meljaſ osa	Viertel	Четверть	Fjerde del
Waaka	Waaga	Вѣсы	Wåg
Puntari	Hebelwaage	Безмень	Betsman

<b>Rahaſta.</b>	<b>Vom Gelde.</b>	<b>O Деньгахъ.</b>	<b>Om Pengar.</b>
Raha	Geld	Деньги	Penning
Horja raha	Silbergeld	Серебряная монета	Silfwer penning

Wasli raha	Kupfergeld	Мѣдь, мѣдная монета	Koppar penning
Seteli	Zettel, Papiergeld	Бумажка, ассигна- ція	Sedel
Rupla	Rubel	Рубль	Rubel
Riuna	zehn Kopeken	Гривна	(Griven) Die kopet
Kopeekka	Kopeke	Копѣйка	Kopet
Tenuška	halbe Kopeke	Деньга, денежка	Denga (half kopet)
Ruplan Kappale	Rubelstück	Рублевикъ, Цѣлко- вой	Rubels stücke
Wiiden riunan raha	funzig kopeken Stück	Полтинникъ	Femtie kopets stücke
Kymmenen Ruplan seteli	Zehn Rubel Zettel	Десяти рублевая ас- сигнація	Die Rubels sedel
Seitsemän kymmenen wiiden kopeekan seteli	fünfundsiebenzig Kope- ken Zettel	Семидесятипяти ко- пѣчная бумажка	Sjuttie sem kopets sedel
Riikin taaleri	Reichsthaler	Рейхсталеръ	Riksdaler
Markka	Mark	Марка	Mark
Kiilinki	Schilling	Шиллингъ	Skilling

Wri  
Welfa  
Welfa-firja

Skr  
Schuld  
Schuldschein

Эръ  
Долгъ  
Росписка

Sre  
Skuld  
Skuldsedel

## Sanan muodot.

## Kasus.

## Падежи.

## Casus.

Pöntä	der Tisch	Столъ	Bordet, Bord
Pöndän	des Tisches	Стола	Bordets
Pöndälle	dem Tische, auf den tisch	Столу, на столъ	Bordet, åt (på) bordet
Pöntää	Tisch	Столъ, Стола	Bord, Bordet
Pöndän	den Tisch	Стола	Bord, Bordet
Pöndästä	von, aus dem Tische	Со стола, изъ сто- ла; о столъ	Ur (från) bordet, om bordet
Pöndässä	im Tische, bei Tische	Въ столъ, за сто- ломъ	Uti bordet (om hwila)
Pöndällä	auf dem Tische	На столъ	På bordet
Pöndällä	bei dem Tische	У стола	Hos, wid bordet

Póndálla	mit dem Tische	СТОЛОМЪ, СО СТОЛОМЪ	Med bordet
Póndáltá	vom Tische	ОТЪ СТОЛА, СО СТОЛА	Från bordet, af bordet
Póndátá	ohne Tisch	БЕЗЪ СТОЛА	Utan bord
Póndákfi	als Tisch	СТОЛОМЪ	Till bord
Póytána	statt des Tisches	ВМѢСТО СТОЛА, СТО- ЛОМЪ	Såsom bord, i stället för bord
Póytáan	in den Tisch, zu Tisch	ВЪ СТОЛЪ, КЪ СТО- ЛУ	T bordet (om rörelse).
Póndin	mit dem Tische	СТОЛОМЪ	Med bord
Póndát	die Tische	СТОЛЫ	Borden
Póytáin, Póytien	der, Tische	СТОЛОВЪ	Bordens
Póndille	den Tischen	СТОЛАМЪ, НА СТОЛЫ	Åt borden
Póytiá	Tische	СТОЛЫ	Bord
Póndát	die Tische	СТОЛЫ	Borden
Póndisá	aus, von den Tischen	ИЗЪ СТОЛОВЪ, ОТЪ СТОЛОВЪ, О СТОЛАХЪ	Ur (från) borden, om borden
Póndisá	In den Tischen	ВО СТОЛАХЪ	Uti borden, inne i borden
Póndillá	auf den Tischen	НА СТОЛАХЪ	På borden
Póndillá	bei den Tischen	У СТОЛОВЪ	Hos borden

Pöydillä	mit den Tischen	Со столами	Med borden
Pöydiltä	von den Tischen	Отъ столовъ	Från borden, af borden
Pöyditä'	Ohne Tische	Безъ столовъ	Utän bord
Pöydiksi	zu Tischen (machen)	Столами, въ столы	Till bord
Pöytäinä	als Tische, statt der Tische	Столами, вмѣсто- столовъ	Såsom bord, i stället för bord
Pöytiin	in den Tischen	Въ столы	I borden, in i borden
Pöyhin	mit Tischen	Столами	Med bord
Pöytä on valkea	der Tisch ist weiß	Столъ бѣль	Bordet är hwitt
Pöydän jalka	des Tisches Fuß	Ножка стола	Bordets fot
Pöydälle panna	auf den Tisch legen	Положить на столъ	Lägga på bordet
Pöytäa tehdä	einen Tisch machen	Дѣлать столъ	Göra bord
Pöydän särkeä	den Tisch zerbrechen	Ломать столъ	Söndra bordet
Pöydästä lähteä	vom Tische aufstehen	Вставать изъ (со) стола	Komma ur bordet
Pöydässä on puuta	Im Tische ist Holz	Въ столъ есть дерева	I bordet är träb
Pöydällä on ruokaa	Auf dem Tische ist Speise	На столъ кушанье	På bordet är mat
Pöydällä on neljä jalkaa	Der Tisch hat vier Füße	У стола четыре ноги	Bordet har fyra fötter
Pöydällä maksaa	mit dem Tische zahlen	Заплатить столомъ	Betala med bordet

Pöydältä pudota	vom Tische fallen	Упасть со стола	Falla från bordet
Pöydältä olla	ohne Tisch seyn	Быть безъ стола	Wara utan bordet
Pöydäksi tehdä	zum Tische machen	Сдѣлать столомъ	Göra till bord
Pöytästä käyttää	als Tisch benutzen	Держать вмѣсто стола	Hålla såsom (i stället för) bord
Pöytästä lyödä	auf den Tisch schlagen	Ударить по столу, ударить о столъ	Slå i bordet
Pöydän päälle astua	auf den Tisch steigen	Встать на столъ	Stiga ur bordet
Hewoiset ovat hyvät	die Pferde sind gut	Лошади хороши	Håstarne äro goda
Hewosten kengät	die Schuhe der Pferde	Подковы лошадей	Håstarnes skor
Hewoille antaa	den Pferden geben	Давать лошадямъ	Gifwa åt håstarne
Hewoia ostaa	Pferde kaufen	Покупать лошадей	Köpa hästar
Hewoiset juottaa	die Pferde tränken	Пить лошадей	Wattna håstarne
Hewos par'at	die armen Pferde!	Бѣдняжки лошади	Stackars hästarna
Hewoista puhua	von Pferden sprechen	Говорить о лоша- дяхъ	Tala om hästarna
Hewoista löytyä	bei den Pferden zu fin- den seyn	Находиться въ ло- шадяхъ	Finnas i håstarne
Hewoilla on voimaa	die Pferde haben Kraft (sind stark)	Лошади сильны, у лошадей есть силы	Håstarne hafwa styrka

Hewosilla ajaa	mit Pferden fahren	Ѣхать на лошадахъ	Åka med hästar
Hewosilta ottaa	von den Pferden weg: nehmen	Брать отъ лошадей, у лошадей	Taga från hästarne
Hewosita olla	ohne Pferde seyn	Быть безъ лошадей	Wara utan hästar
Hewosiksi ottaa	zum Pferde nehmen	Взять въ лошади	Taga till hästar
Hewosina olla	als Pferd seyn (dienen)	Быть лошадыми, вмѣсто лошадей	Wara såsom (i stället för) hästar
Hewosiin tarttua	die Pferde erfassen	Схватиться за ло- шадей	Fatta i hästarne
Hewosien päälle panna	den Pferden auflegen	Положить на лоша- дей	Lägga på hästarne

## Mimitys sanoja.

## Fürwörter.

## МѢСТОИМѢНІЯ.

## Pronomina.

Minä	Ich	Я	Jag
Minun	meiner, mein, meine, mein, pl. meine	Меня, мой, моя, мое, мой	Min, mina, mig

Minulle	mir	Мнѣ	Mig, åt mig
Minua, minun	mich	Меня	Mig
Minusta	von mir	Изъ меня, обо мнѣ	Från mig, om mig
Minusfa	in mir	Во мнѣ	I mig
Minulla on	(bei mir ist) ich habe	У меня есть	Sag här
Minulla	mit mir	Мною	Med mig
Minulta	von mir	Отъ меня, у меня	Uf mig, från mig
Minuta	ohne mich	Безъ меня	Utan mig
Minuun	in mich	Въ меня	I mig
Me	wir	Мы	Wi
Meidån	unser, unsere	Насъ, нашъ, наша, наше, наши	Wår, Wåra
Meille	uns. Dativ.	Намъ	Os, åt os
Meitå	uns. Accusat.	Насъ	Os
Meistå	von uns	Изъ насъ, о насъ	Från os, om os
Meisfå	in uns	Въ насъ	I os
Meillå	bei uns	У насъ	Hos os
Meiltå	von uns	Отъ насъ, у насъ	Uf os, från os
Meihin	in uns	Въ насъ	I os



Siná (Declineras som miná)	Du (wird deklinirt wie miná)	Ты.	Du
Sinun.	dein, deine, dein pl. deine	Твой, твоя, твое, твой	Din, dina
Sinulle	dir	Тебѣ	Dig, åt dig
Sinua, Sinut	dich	Тебя	Dig
De	ihr	Вы	З
Zeidán.	euer, euere	Васъ, вашъ, ваша, ваше, ваши	Eder, edra
Zeille	euch Dat.	Вамъ	Eder, åt eder
Zeitá	euch Acc.	Васъ	Eder
Zeillá	bei euch	У васъ	Hos eder
Hán, Håán	er, sie	Онъ, она	Utan, hon
Hånen	sein, ihr	Его, ея	Hans, hennes
Hånelle	ihm, ihr	Ему, ей	Åt honom, åt henne
Hántá	ihn, sie	Его, ея, еѣ	Honom, henne
He	sie	Они; онѣ	De
Heidán	ihrer	Ихъ	Deras
Heille	ihnen	Имъ	Dem, åt dem

Heitá	sie	Ихъ	Dem
Heillá	bei ihnen	У НИХЪ	Hos dem
Se	der, die, das	ТОТЪ, та, то	Den, det
Sen	dessen, deren, dessen	ТОГО, той	Dens
Sille	dem, der dem	ТОМУ, той	Den, át den, det, át det
Sitá, fen	den, die das	ТОГО, той, тотъ, та, то	Den, det
Sillá on	er, sie, es hat	У ТОГО ЕСТЬ, у той ЕСТЬ	Den har, det har
Siltá	von dem, von der	ОТЪ ТОГО, ОТЪ той	Af den, af det
Siitá	von dem, von der	ИЗЪ ТОГО, ИЗЪ той, о томъ, о той	Från den, från det, om den, om det
Ne	sie	ТѢ	De
Miben	ihrer	ТѢХЪ	Deras
Mille	ihnen	ТѢМЪ	Dem, át dem
Millá	bei mit ihnen	У ТѢХЪ, ТѢМН	Hos dem, med dem
Soka	welcher, e, es	КОТОРЫЙ, КОТОРАЯ, КОТОРОЕ	Swilken

Gotka	welche (plur)	Которые, которые	Hwilka
Lámá	dieser, e, es	Этотъ, эта, это	Denne
Námát	diese (plur)	Эти	Deſſe
Duo	jener, e, es	Тотъ, та, то	Den dár
Noi, nuot, nuo	jene (plur)	Тѣ	De dár
Iſe	ſelbſt	Самъ, сама, само	Sjelf
Iſſelle	ſich ſelbſt (Dat.)	Самому, себѣ	Át ſig ſjelf
Iſſeá	ſich ſelbſt (Acc.)	Самого, самой	Sig ſjelf
Iſſeſtá	von ſich ſelbſt	Отъ самого, о са- момъ	Áf ſig ſjelf, om ſig ſjelf
Kufa	wer, welcher	Кто	Hwem, hwilken
Kennen	weſſen	Кого, чей, чья, чье, чьи	Hwemſ, hwilkemſ
Ketá	wen, welchen	Кого, кой	Hwem, hwilken
Kutka	welche	Которые, которые	Hwilka
Miká	wer, waſ, welcheſ, wel- che, welcheſ	Который, ая, ое	Hwem, hwad, hwilken, hwilket
Mitá	waſ, welcheſ	Что, котораго, ои	Hwad, hwilket
Miſſá	wo, worin	Въ чемъ, гдѣ	Hwar, i hwilken

Milä	womit	ЧѢМЪ	Swarmed, med hwilket
Mihin	wohin	Во что, куда	Swart, till hwilket
Miten	wie, auf welche Art.	Какъ, какимъ образомъ	Huru, på hwad sätt
Mittä	welche (plur)	Которые, которыя; какіе, какія	Swilka
Jofu	jemand	Нѣкоторый, ая, ое	Någon
Jompikumpi	irgend einer	Который нибудь	Någondera
Kumpainen	welcher von beiden	Который, ая, ое	Swilkendera
Kumpaisen	(Gen.) welches von beiden	Котораго, ой	Swilkenderas
Kumpainenkin	jeder von beiden	Оба, обѣ	Swardera
Jokainen	jeder	Каждый, ая, ое, все	Swar och en
Mimmoinen	was für einer	Какой, ая, ое	Hurudan
Semmoinen, sellainen	ein solcher	Такой, ая, ое	Sådan
Tämmöinen, täälläinen	so einer	Этакой, ая, ое	Sådan här
Tuommoinen, tuollaainen	so einer	Этакой, ая, ое	Sådan där
Sama	derselbe	Самый, тотъ самый, ая, ое	Samme, densamme

Sanaiset (Pu-  
heen osuudet).

## Partikeln.

Частици  
рѣчи.

## Particular.

Usti, saakka	bis, biszu	До	Ända till
Ulla, alla	unter	Подъ	Under
Edessä, eteen	vor, vorn	Передъ	Framför
Edellä, edelle	voraus	Передъ, впередъ	Förut
Jälkeen, jälestä	nach, hinterher	За, послѣ	Efter
Ilman	ohne	Безъ	Utan
Paitfi	außer, ausgenommen	Кромѣ	Utom, förutan, undan- tagandes
Kanssa	mit	Съ, со; также	Med
Kautta	durch	Черезъ, посред- ствомъ	Genom
Keskellä, keskelle	mitten, in der mitte	Между, межъ	Emellan, midt emellan
Läpi, läpitse	durch, hindurch	Сквозь, насквозь	Igenom
Myöten	längs	Вдоль	Längsmed
Oheissa, viereissä, D= heen, viereen	neben	Возлѣ, подлѣ	Bredvid, invid

Päällä, päälle	auf	На	På
Tähden, suhteen	um - willen	Для, ради	För (för full)
Takana, taakse	hinten	Позади, назадн, на- задъ, за	Bakom
Enkö, luo'	zu	Къ, ко, до	Till
Enkönä, luona	bei	У	Hos, wid
Wälissä, wälillä, wä- liin	zwischen	Между	Emellan
Perässä, Perästä	hinter	За	Efter
Ainoastansa, ainoasti	nur	Только, токмо	Endast
Waiikka	obgleich	Хотя	Churu, oaktadt
Eli, elikkä, taikka	oder	Или	Eller
Ja	und	И	Uch
Jos, joska	wenn, falls	Если, ежели	Om, i fall
Koska	weil	Потому что, когда	Emedan, då, när
Kuin	wie?	Какъ, какимъ обра- зомъ	Huru
Kuin	so	Какъ	Som
Miinkuin	so wie	Такъ какъ	Såsom

Kuitenkin	jedoch	Всеже, однако	Eikwál, ándock
Mutta	aber	Но, а	Men
Myös, myöskin	auch	Также, тоже	Ufwen, också
Min	so	Такъ	Så
Sentähden	darum, deshalb	Для того, потому	Derföre, förden skull
Sillä	weil	Потому что, ибо	En
Waan	aber, nur	Но, только	Men, bara
Uina, alati, ainiaan	immer, stets	Всегда	Utid, ständig
Uivan	zu sehr	Слишкомъ	Uuför
Ei	nicht, nein	Нѣтъ, не	Ikke, nej
Ei koskaan	niemals, nie	Никогда не	Uldrig
Ei mitään	nichts	Ничего не	Intet
Ei missään	nirgends	Нигдѣ не	Ingenstädes
Hiljaan	still, langsam, spät	Тихо, медленно	Sakta, långsamt, sent
Harvoin	selten	Рѣдко	Sällan
Syvin, hyvästi	sehr, wohl, gut	Хорошо	Wäl
Suofiaasti	leicht, billig	Легко, дешево	Lätt, billigt
Taa	Ta	Да	Ta
Toka päiwä	alle Tage, täglich	Ежедневно, всякій день	Alla dagar, dageligen

Joka paikassa	überall	Вездѣ	Allestädes
Jo	schon	Уже, ужъ	Nedan
Kyllä	genug	Довольно	Nog
Kiireesti	schnell, geschwind	Скоро, проворно	Fort, hastigt
Kiireemmin	schneller	Скорѣе, проворнѣе	Fortare, hastigare
Kuhun	wohin?	Куда	Swart
Kauvan	lange	Долго	Länge
Kalliisti	theuer	Дорого	Dyrt
Kaukaa, etää', etäällä	weit, fern	Далеко	Fierran, långt borta
Viki, likeelle	nähe	Близко, близъ	Nära
Vikemmin	näher	Ближе	Närmare
Myöhään	spät	Поздо	Sent
Miksi, minkä tähden	warum? weshalb?	Почему, для чего	Swarsöre
Miks' ei	warum nicht?	Почему нѣтъ	Swarsöre icke
Nyt	jetzt	Теперь нынѣ	Nu
Dikein	recht	Хорошо, ладно	Rätt
Paljo	viel	Много	Mycket



Pahoin, pahasti	schlecht	Худо	Ilta
Pois	weg, fort	Прочь	Bort
Petollifesti	betrügllich	Обманчиво,	Bedrägligt
Pian	bald, beinahe	Скоро, почти	Snart, fort
Rehellifesti	ehrlieh	Честно	Redligt
Munsaasti	überflüßig	Изобильно	Ymnigt
Mohkeasti	freimüthig	Откровенно, непри- нужденно	Frimodigt
Sangen	sehr	Очень	Ganska
Siellä, siinä	dort	Тамъ	Der
Sinne	dorthin	Туда	Dit
Suuresti	groß	Важно	Stort
Siinä samassa	zugleich	Тогдаже, въ то же самое время	I det samma
Siinä paikassa, koht- siltään	sogleich	Сей-часъ, тотъ часъ	Straxt, genast
Silloin	dann, damals	Тогда	Då
Sisään	in hinein	Въ, внутрь	In
Sisästä	darin	Въ, внутри	Inne, inuti

Táállá, tássjá	hier	Здѣсь	Hár
Tánne, táhán	hierher	Сюда	Hit
Toisinaan	bis weilen	Иногда	Stundom
Toisin páiwin	ein um andern Tag	Черезъ день	Hwarannan dag
Turhaan	vergebens	Напрасно	Fáfängt, förgáfwez
Totifesti	wahrhaftig	Справедливо, вправду	Sannerligen
Tosi	wahr	Правда	Sannt
Uos	aus, fort	Вонъ	Ut
Ukona	draußen	На дворѣ	Ute
Wáhán	wenig	Мало, немного	Litet
Wáleen	bald	Скоро, поспѣшно	Snart, fort
Wálemmin	eher, schneller	Скорѣе, поспѣшиѣ	Snarare, fortare
Warhain	frühe	Рано	Tidigt
Ussiasti	oft	Часто	Ofsta
Wáhittáin	bei wenigem	Помаленьку	Småningom
Wisfisti	sicherlich	Кснечно	Wisserligen
Wiclá	noch	Еще	Ännu

---

Omaisuuuden sa- noja.	Beiwörter.	Имена прила- гательныя.	Adjektiver.
Armas, rakas	lieb	Любезный, милый	Älskad, kär
Armollinen	gnädig	Милостивый	Nådig
Alhainen	niedrig	Низкий	Låg
Arvullinen	hülfreich	Готовый помогать, услушливый	Hjelpsam
Ahtera	fleißig	Прилежный	Flitig
Hyvä	gut	Хороший, добрый	God, godt
Hella	empfindlich	Чувствительный	Om, ömtålig
Heikko	schwach	Слабый	Swag
Häpiällinen	schändlich	Стыдливый	Skamlig
Huopia	leicht, billig	Легкий, дешевый	Lätt, billig
Harmaa	grau	Сѣрый	Grå
Hiljainen	sanft	Тихий, смирный	Saktmodig
Hopiainen	silbern	Серебряный	Af silfwer
Talo, iso	groß	Большой, великий	Stor
Toinen	fröhlich	Веселый, радостный	Glad

Ilkiä	unerträglich	Несносный	Leb
Ijällinen	alt	Пожилый, старый	Äldrig
Katkera	bitter	Горький	Bitter
Kaunis, ihana	schön, hübsch	Красивый	Wacker, skön
Kunniallinen	ehrlich, ehrenvoll	Честный	Hederlig, ärofull
Kalwea	blaß, bleich	Блѣдный	Blek
Kelwollinen	tauglich	Годный	Duglig
Kelwotoin	untauglich	Негодный	Öduglig
Kerkiä, ketterä	schnell	Проворный, расторопный	Stink, Snell
Keskinfertainen	mittelmäßig	Посредственный	Medelmättig
Keskiäinen	mitteljährig	Среднихъ лѣтъ	Medelåldrig
Kallis	theuer	Дорогой	Dyr
Keweä	leicht	Легкий	Lätt
Keltanen	gelb	Желтый	Gul
Kylmä	kalt	Холодный	Kall
Kova	hart	Жестокый	Hård
Kostia	feucht	Сырой, мокрый	Fugtig, wät
Kuiva	trocken	Сухой	Torr

Kultanen	golden	Золотый	Af gull
Korea, soera	schön, hübsch	Красивый, пригожий	Grann
Kiwinen	steinig	Каменный	Stenig, af sten
Kóyhá	arm	Бѣдный	Fattig
Laiha	mager	Худощавый, худой	Mager
Sihawa	fett, feist	Жирный, полный	Fet
Saiska	faul	Лѣнивый	Lat
Saupiaß	barmherzig	Милосердый	Mild, barmhertig
Sapsellinen	kindisch	Ребяческій	Barnslig
Syhyt	kurz	Короткій	Kort
Sámmín	warm	Теплый	Warm
Seweá	breit	Широкій	Bred
Sikanen	schmutzig	Грязный	Smutsig
Makia	süß	Сладкій	Söt
Matala	niedrig	Низкій	Låg
Musta	schwarz	Черный	Swart
Murheellinen	betrübt	Печальный	Bedröfwad
Márká	naß	Мокрый	Wät

Nuori	jung	Молодой	Ung
Nöyrä	unterthänig	Покорный	Sdmjuk
Stollinen, mieluinen	angenehm	Приятный	Behagelig
Snnellinen	glücklich	Счастливый	Lycklig
Snnetoin	unglücklich	Несчастный, не- счастливый	Dycklig
Sbut	dünn	Тонкий	Sunn
Saha	schlecht, böse	Злой, злонаправный	Snd, elak
Sehmeä	weich	Мягкий	Sjuk
Sieni	klein	Малый	Siten
Sitkä	lang	Длинный, долгий	Säng
Sunanen	roth	Красный	Söd
Sunertawa	röthlich	Красноватый	Södaktig
Salttinainen	aus Weinwand	Холщевый, холстя- ный	Sf lärst
Suhdas	rein	Чистый	Ren
Suinen	hölzern	Деревянный	Sf trääd
Sheellinen	redlich	Честный	Sedlig
Sautanen	eisern	Железный	Sf jern

Kaskaß, Tiine	schwer, schwanger	Тяжелый, беремен- ная	Zung, hafwande
Kuohonpäinen	grün	Зеленый	Grön
Kuskia	gelblichroth	Рыжий	Gulróð
Kifas	reich	Богатый	Rif
Suuri	groß	Большой	Stor
Suora	gerade	Прямой	Raf
Suruinen	traurig	Печальный	Sorgflig
Siviá	mild	Милосердый	Mild
Siivollinen	sittlich, reinlich	Благонравный, о- прятный	Seðig, renlig
Sinin	blau	Синий	Blá
Sinertáwá	bláulich	Синеватый	Bláaktig
Turha	unnütz	Тщеславный	Fáfang
Tyhmä	dumm	Глупый	Dum
Tuima	salzlos	Мало солп, мало- сольный	Saltlös
Tulinen	feurig	Огненный	Eldig
Walfea	weiß	Бѣлый	Þwit

Wahwa	stark	Крѣпкій, сильный	Stark
Waalia	blaß	Блѣдный	Bleß
Wanha	alt	Старый	Gammal
Wavaa	frei	Свободный	Fri
Waikia	schwer, schwierig	Трудный	Swår
Wáára	krumm, unrecht	Кривой, несправед- ливый	Kroftig, oriftig
Wari	heiß	Горячий	Het
Werkanen	tuchen, aus Tuch	Суконный	Uß Kláde
Wihanen	böß, zornig	Сердитый	Dnd, wred
Wifas	flug	Умный	Wis, floß
Wiefas	listig	Хитрый, лукавый	Slug, listig
Wieras	fremd	Чужой	Fremmande
Woihallinen	máchtig	Сильный	Máftig

---



## Luku sanat.

## Zahlwörter.

Объ имени чи-  
слипельномъ.

## Kälfne Ord.

1. Yksi	Ein, Eins	Одинъ, одна, одно	Enn, en
2. Kaksi	zwei	Два, двѣ	Två
3. Kolme	drei	Три	Tre
4. Neljä	vier	Четыре	Fyra
5. Viisi	fünf	Пять	Fem
6. Kuusi	sechs	Шесть	Sex
7. Seitsemän	sieben	Семь	Sju
8. Kahdeksan	acht	Восемь	Åtta
9. Yhdeksän	neun	Девять	Nio
10. Kymmenen	zehn	Десять	Dio
11. Yksi toista kym- mentä	eils, elf	Одиннадцать	Elfwa
12. Kaksi toista	zwölf	Двѣнадцать	Tolf
13. Kolme toista	dreizehn	Тринадцать	Tretton
14. Neljä toista	vierzehn	Четырнадцать	Fjorton
15. Viisi toista	fünfzehn	Пятнадцать	Femton

16. Kuusi toista	sechszehn	Шестнадцать	Sexton
17. Seitsemán toista	siebenzehn	Семнадцать	Sjutton
18. Kahdeksan toista	achtzehn	Восемнадцать	Aderton
19. Yhdeksán toista	neunzehn	Девятнадцать	Nitton
20. Kaksi kymmentá	zwanzig	Двадцать	Tjugu
21. Kaksi kymmentá ykssi (ykssi kolmatta kymmentá)	ein und zwanzig	Двадцать одинъ	Tjugu ett
30. Kolme kymmentá	dreißig, dreizig	Тридцать	Trettie
31. Kolme kymmentá ykssi (ykssi neljättá kymmentá)	ein und dreißig	Тридцать одинъ	Trettie ett
40. Neljä kymmentá	vierzig	Сорокъ	Fyrtie
50. Wiisii kymmentá	fünzig	Пятьдесятъ	Femtie
60. Kuusi kymmentá	sechszig	Шестдесятъ	Sextie
70. Seitsemán kymmentá	siebenzig	Семьдесятъ	Sjuttie
80. Kahdeksan kymmentá	achtzig	Восемьдесятъ	Ättatie

90 Yhdeksän kymmentä	neunzig	Девяносто	Nittie
100. Sata	hundert, ein hundred	Сто	Ett Hundrade, Hundra
101. Sata yksi	hundert und ein	Сто одинъ	Ett Hundrade ett
200. Kaksi Sataa	zwei hundred	Двѣсти	Twå Hundrade
300. Kolme Sataa	drei hundred	Триста	Tre Hundrade
1000. Tuhat, Tuhan	tausend	Тысяча	Ett Tusende, Tusen
1100. Tuhat ja Sata	tausend ein hundred	Тысяча сто	Ett Tusende ett Hundrade
2000. Kaksi tuhat	zwei tausend	Двѣ тысячи	Twå Tusende
100,000 Sata Tuhat	hundert tausend	Сто тысячъ	Hundra Tusende
1,000,000. Tuhaten Tuhat eli miljoona	eine Million	Миллионъ	En Million
Ensimmäinen	der, die, das erste	Первой, -ая, -ое	Förste
Toinen	zweite	Вторый	Andra
Kolmas	dritte	Третій, -ья, -ье	Tredje
Neljäs	vierte	Четвертый	Fjerde

Viides	der, die, das	fünfte	Пятый	Femte
Kuudes		sechste	Шестый	Sjette
Seitsemäs		siebente	Седьмый	Sjunde
Kahdeksäs		achte	Восьмый	Åttorde
Yhdeksäs		neunte	Девятый	Nionde
Kymmenes		zehnte	Десятый	Tionde
Ensimmäinen toista		elfte	Одиннадцатый	Elfte
kymmentä, ykstoista				
kymmenes				
Toinen toista kymmen-		zwölfte	Двадцатый	Tolfte
tä, kakstoiskymmenes				
Kaksi kymmenes		zwanzigste	Двадцатый	Tjugunde
Meljäs kolmatta		vier und	Двадцать четвертый	Tjugunde fjerde
		zwanzigste		
		dreizigste	Тридцатый	Trettionde
Kolmas kymmenes,				
kolm-kymmenes				
Meljäs kymmenes		vierzigste	Сороковой	Fyrtionde
Sadannes		hundertste	Сотый	Hundrade
Tuhannes		tausendste	Тысячный	Tusende

Yksifertainen, yksifer- tainen	einfach	Однѣакѣи	Einfaldig
Kaksifertainen	zweifach, doppelt	Двойной	Tvåfaldig
Kolmfertainen	dreifach	Тройной	Trefaldig
Kymmenfertainen	zehnfach	Десятеричный	Tiefaldig
Satakertainen	hundertfach	Сторичный	Hundrafaldig
Tuhannertainen	tausentfach	Тысячеричный	Tusenfaldig
Ensimmäinen kerta	das erste mal	Первый разъ	Första gång
Toinen kerta	zweite mal	Второй разъ	Andra gång
Kolmas kerta	ditte mal	Третій разъ	Tredje gång
Kymmenes kerta	zehnte mal	Десятый разъ	Fionde gång

**Toimitus sanoja.**

**Zeitwörter.**

**Глаголы.**

**Werber.**

(Minä) olen  
(Sinä) olet  
(Hän) on

Ich bin  
Du bist  
er, sie, es ist

(Я) есмь  
(Ты) еси  
Онъ есть, она есть,  
оно есть

Sag år  
Du år  
Han år, Hon år

(Me) olemma	wir sind	(Мы) есмы	Wi áre
(Ze) oletten	ihr seyd	(Вы) есте	I áren
(He) owat	sie sind	Они суть, онѣ суть	De áro
(Miná) olin	Ich war	Я былъ, я была	Iag war
Siná olit, olit	Du warst	Ты былъ, ты была	Du war
Oli	er, sie es war	Онѣ былъ, она бы- ла, оно было	Han war, Hon war det war
Olimma	wir waren	Мы были	Wi woro
Olitten	ihr waret	Вы были	I woren
Oliit, oliwat	sie waren	Они были, онѣ были	De woro
Olen ollut	Ich bin gewesen	Я былъ, -ла, я бы- валъ	Iag hafwer warit
Olet ollut	Du bist gewesen	Ты былъ, ты бывалъ	Du hafwer warit
On ollut	er, sie, es ist gewesen	Былъ, была, было; бывалъ, бывала, бывало	Han hafwer warit (Hon hafwer warit)
Olemma olleet	wir sind gewesen	Мы были	Wi hafwa warit
Olette olleet	ihr seyd gewesen	Вы были	I hafwen warit
Owat olleet	sie sind gewesen	Онѣ были, онѣ были	De hafwa warit

Eulen	Ich werde seyn	Я буду, я пду	Sag blifwer, jag kom- mer
Eulet	Du wirst seyn	Ты будешъ, ты н- дешъ	Du blifwer, du kommer
Eulee	er, sie, es wird seyn	Онъ будетъ, онъ н- детъ	Han blifwer, han kom- mer
Eulemme	wir werden seyn	Мы будемъ, мы н- демъ	Wi blifwa, wi komma
Eulette	ihr werdet seyn	Вы будете, вы н- дете	I blifwen, i kommen
Eulewat	sie werden seyn oder kommen	Они будутъ, они н- дутъ	De blifwa, de komma
Minun pitää oleman	Ich muß seyn	(Я) буду	Sag skall wara
(Sinun) pitää olemas	Du mußt seyn	(Ты) будешъ	Du skall wara
Hänen pitää oleman	er, sie, es muß seyn	Онъ будетъ, она будетъ	Han skall wara Hon skall wara
Meidån pitää oleman	wir müssen seyn	(Мы) будемъ	Wi skola wara
Teidån pitää oleman	ihr müßet seyn	(Вы) будете	I skolen wara
Heidån pitää oleman	sie müssen seyn	(Они) будутъ	De skola wara

(Miná) tahdon olla	Ich will seyn	(Я) хочу быть	Sag will wara
(Siná) tahdot olla	Du willst seyn	(Ты) хочешъ быть	Du will wara
(Hán) tahtoo olla	er, sie, es will seyn	Онъ хочетъ быть,	Han will wara
		Она хочетъ быть	Hon will wara
(Me) tahdomme olla	wir wollen seyn	(Мы) хотимъ быть	Wi wela wara
(Te) tahdotte olla	ihr wollet seyn	(Вы) хотите быть	I welen wara
(He) tahtoowat olla	sie wollen seyn	(Они) хотятъ быть	De wela wara
(Miná) annan	Ich gebe	(Я) даю, дамъ	Sag gifwer
(Siná) annat	Du giebst	(Ты) даешъ, дашь	Du gifwer
(Hán) antaa	er, sie, es giebt	Онъ даетъ, она да-	Han gifwer, Hon gif-
		етъ; дастъ	wer
(Me) annamme	wir geben	(Мы) даемъ, дадимъ	Wi gifwa
(Te) annatte	ihr gebet	(Вы) даете, дадите	I gifwen
(He) antaawat	sie geben	Даютъ, дадутъ	De gifwa
Annoin	Ich gab	Я далъ, я дала	Sag gaf
Annoit	Du gabst	Ты далъ, ты дала	Du gaf
Antoi	er, sie, es gab	Онъ далъ, она дала	Han gaf, Hon gaf
Annoimme	wir gaben	Мы дали	Wi gáfwo
Annoitte	ihr gaben	Вы дали	I gáfwen



Annoit, antoiwat	sie gaben	Они дали	De gâfwo
Olen antanut	Ich habe gegeben	Я далъ, я дала	Sag hafwer gifwit
Sahdon antaa	Ich will geben	(Я) хочу дать	Sag will gifwa
Puhun	Ich rede	(Я) говорю	Sag talar
Puhuin	„ redete	Я говорилъ	Sag talade
Olin puhunut	„ hatte geredet	Я говорилъ	Sag hade talat
Minun pitää puhua	„ werde reden	(Я) буду говорить	Sag skall tala
Tiedân	„ weiß	(Я) знаю	Sag wet
Tiesin	„ wußte	Я зналъ, я знала	Sag wifste
Olen tiennyt	„ habe gewußt	Я зналъ, я знала	Sag hafwer wetat
Minun pitää tietää	„ werde wissen	(Я) буду знать	Sag skall weta
Syön	„ esse	(Я) ѣмъ	Sag âter
Söin	„ aß	Я ѣлъ, я ѣла	Sag ât
Olen syönnyt	„ habe gegessen	Я ѣлъ, я ѣла	Sag har âtit
Minun pitää syöä	„ werde essen	(Я) буду ѣсть	Sag skall âta
Juon	„ trinke	(Я) пью	Sag dricker
Join	„ trank	Я пилъ, я пила	Sag drack
Olen juonut	„ habe getrunken	Я пилъ, я пила	Sag har druckit
Minun pitää juoman	„ werde trinken	(Я) буду пить	Sag skall dricka

Minulla on, oli	Ich habe, hatte	Я имѣю, у меня есть; Jag hafwer, hade я имѣлъ, я имѣла, у меня былъ (-ла, -ло, -ли)	
Minulla on nälkä	mich hungert	Я голодень	Jag är hungrig
Minulla on jano, mi- nua janottaa	mich durstet	Мнѣ пить хочется	Jag är törstig
Minulla on wilu	mich friert	(Я) зябну, мнѣ хо- лодно	Jag fryser
(Minä) awaan (awata)	Ich öffne (öffnen)	Отпираю (отпирать)	Jag öppnar (öppna)
Ajattelen (ajatella)	" denke (denken)	Думаю (думать)	Jag tänker (tänka)
Alotan (alottaa)	" fangean (ansfangen)	Начинаю (зачинать)	Jag begynner (begynna)
Astun (ästua)	" schreite (schreiten)	Иду (идти), хожу (ходить)	Jag stiger (stiga)
Atrioitsen (atrioita)	" esse (essen)	Ѣмъ (ѣсть)	Jag spisar (spisa)
Elän (elää)	" lebe (leben)	Живу (жить)	Jag lefwer (lefwa)
Erstin (etsiä)	" suche (suchen)	Ищу (искать)	Jag söker (söka)
Epäilen (epäillä)	" zweifle (zweifeln)	Сомнѣваюсь (сом- нѣваться)	Jag twiflar (twifla)

Haastan (haastaa)	Sch rede (reden)	Говорю (говорить)	Sag talar (tala)
Hyppään (hypätä)	" springe (springen)	Скачу (скакать)	Sag hoppar, springer (hoppa, springa)
Heitän (heittää)	" lasse (lassen)	Оставляю (остав- лять)	Sag lemnar (lemna)
Haihtelen (haihella)	" rieche (riechen)	Нюхаю (нюхать)	Sag luktar (lukta)
Hakkaan (hakata)	" haue (hauen)	Рублю (рубить)	Sag hugger (hugga)
Huudan (huutaa)	" rufe (rufen)	Кричу (кричать)	Sag ropar (ropa)
Istun (istua)	" sitze (sitzen)	Сажу (сидеть)	Sag sitter (sitta)
Itken (itkeä)	" weine (weinen)	Плачу (плакать)	Sag gräter (gråta)
Iloitsen (iloita)	" freue mich (sich freuen)	Радуюсь (радовать- ся)	Sag gläder mig (glåda sig)
Juoksen (juosta)	" laufe (laufen)	Бѣгу (бѣжать)	Sag löper (löpa)
Kysyn (kysyä)	" frage (fragen)	Спрашиваю (спра- шивать)	Sag frågar (fråga)
Kuulen (kuulla)	" höre (hören)	Слышу (слышать)	Sag hör (höra)
Koskoin (koskida)	" freie (freien)	Сватаю (сватать)	Sag friar (fria)
Ketään (keträtä)	" spinne (spinnen)	Пряду (прясть)	Sag spinner (spinna)
Keitän (keittää)	" koche (kochen)	Варю (варить)	Sag kokar (koka)

Kudon (kutoa)	Sch webe (weben)	Тку (ткать)	Sag wáfwer (wáfwa)
Kynnán (kynntää)	" pflüge (pflügen)	Пашу (пахать)	Sag plójer (plója)
Kylwán (kylwää)	" säe (säen)	Сбю (сбять)	Sag sár (sá)
Kiellán (kieltää)	" verbiete, weigere (verbieten, weigern)	Унимаю, запрещаю (унимать, запрещать)	Sag nekar, förbjuder (neka, förbjuda)
Kásken (káskeá)	" befehle (befehlen)	Приказываю (приказывать)	Sag befaller (befalla)
Kirjoitan (kirjoittaa)	" schreibe (schreiben)	Пишу (писать)	Sag skrifwer (skrifwa)
Kengitán (kengkittää)	" beschuhe (beschuhén)	Подкавываю (подкавывать)	Sag skor (sko)
Kátken (kátkeá)	" verberge (verbergen)	Прячу (прятать)	Sag gömmer (gömma)
Káyn (kánydá)	" gehe (gehen)	Иду (идти)	Sag går (gå)
Kadun (katua)	bereue (bereuen)	Раскаяваюсь (раскаяться)	Sag ångrar (ångra)
Kulutan (kuluttaa)	" schleisse (schleissen)	Изнашиваю (изнашивать)	Sag sliter (slita)
Kuolen (kuolla)	" sterbe (sterben)	Умираю (умирать)	Sag dörr (dö)
Kuuloitan (kuuloittaa)	" mache bekannt (bekannt machen)	Публикую (публиковать)	Sag lysar (lysa)

Kuuluskelen (kuulus= tella)	Ich höre nach (nach hören)	Навѣдываюсь (на- вѣдываться)	Tag hör åt (höra åt)
Katkasen (katkasta)	„ breche (brechen)	Ломая (ломать)	Tag bryter (bryta)
Kastelen (kastella)	„ benege (benetzen)	Мочу (мочить)	Tag wäter (wäta)
Kuimaan (kuiwata)	„ trockene (trockenen)	Сушу (сушить)	Tag torfar terfa
Käännän (kääntää)	„ wende (wenden)	Ворочаю (ворочать)	Tag wänder (wända)
Kutsun (kutsua)	„ rufe (rufen)	Зову (звать)	Tag fallar (falla)
Lahjoitan (lahjoittaa)	„ schenke (schenken)	Дарю (дарить)	Tag skänker (skänka)
Lakasen (lakasta)	„ fege (fegen)	Мету (месть)	Tag sopar (sopa)
Sankean (sangeta)	„ falle (fallen)	Надаю (надать)	Tag faller (falla)
Loulan (loulaa)	„ singe (singen)	Пою (пѣть)	Tag sjunger (sjunga)
Lämmitän (lämmittää)	„ erwärme, heizen (erwärmen, heizen)	Топлю, грѣю (то- пить, грѣть)	Tag wärmer, eldar (wärma elda)
Leikitän (leikitä)	„ spiele (spielen)	Играю (играть)	Tag leker (leka)
Lepään (lewätä)	„ ruhe aus (aus ru- hen)	Отдыхаю (отды- хать)	Tag hwilar (hwila)
Leikkaan (leikata)	„ schneide (schneiden)	Рѣжу (рѣзать)	Tag skär (skära)
Leivon (leipoa)	„ backe (backen)	Пеку (печь)	Tag bakar (baka)

Viisáán (viisátá)	Ich füge hinzu (hinzu fügen)	Прибавляю (прибавлять)	Ṣag ófer (ófa)
Viikutan (viikuttaa)	„ bewege, rühre (bewegen, rühren)	Шевелю, трогаю (шевелить, трогать)	Ṣag rór (róra)
Vu'en (lukea)	„ lese, zähle (lesen, zählen)	Читаю, считаю (читать, считать)	Ṣag láser' ráknar (lása, rákna)
Vuulen (luulla)	„ meine (meinen)	Думаю (думать)	Ṣag menar (mena)
Vykkaán (vykátá)	„ schiebe (schieben)	Пихаю (пихать)	Ṣag stóter (stóta)
Vyón (vyótá)	„ schlage (schlagen)	Бью (бить)	Ṣag slár (slá)
Váhetán (váhettáá)	„ schicke, senden (schicken, senden)	Посылаю (посылать)	Ṣag skickar (skicka)
Mai'stan (maistao)	„ schmecke (schmecken)	Отвѣдываю (отвѣдывать)	Ṣag smakar (smaka)
Makaan (ma'ata)	„ schlafe (schlafen)	Сплю (спать)	Ṣag sofwer (sofwa)
Makjan (maksaa)	„ zähle (zahlen)	Плачу (платить)	Ṣag betalar (betala)
Mittaaan (mitata)	„ messe (messen)	Мѣряю (мерять)	Ṣag máter (máta)
Mvón (mvóda)	„ verkaufe (verkaufen)	Продаю (продавать)	Ṣag sáljer (sálja)
Muistan (muitsaa)	„ erinnere mich	Помню (помнить)	Ṣag minš (minnaš)

Main (naida)	Sch	heirathe (heirathen)	Женюсь (жениться)	Sag	gister mig (gista sig)
Mauran (navraa)	"	lache (lachen)	Смѣюсь (смѣяться)	Sag	skattar (skatta)
Nimitán (nimittáá)	"	nenne (nennen)	Называю (называть)	Sag	námner (námma)
Noštan (noštaa)	"	hebe (heben)	Поднимаю (поднимать)	Sag	lyftar (lyfta)
Mousen (noušta)	"	steige (steigen)	Встаю (вставать)	Sag	stiger (stiga)
Miná niitán (niittáá)	"	máhe (máhen)	Косу (косить)	Sag	bárgar (bárga)
Miná nufun (nukkua)	"	schlafe ein (ein schlafen)	Усну (уснуть)	Sag	somnar (somna)
Miná ná'en (náhdá)	"	sehe (sehen)	Вижу (видѣть)	Sag	ser (se)
Ná'en unta (náhdá unta)	"	träume (träumen)	Вижу во снѣ (видѣть во снѣ)	Sag	drómmer (drómma)
Náytán (náyttáá)	"	zeige (zeigen)	Показываю (показывать)	Sag	wisar (wisa)
Odotan (odottaa)	"	erwarte (erwarten)	Ожидаю (ожидать)	Sag	wántar (wánta)
Ompelen (ommella)	"	náhe (náhen)	Шью (шить)	Sag	syr (sy)
Opetan (opettaa)	"	lehre (lehren)	Учу (учить)	Sag	lärer (lára)
Oštai (oštai)	"	kaufe (kaufen)	Покупаю (покупать)	Sag	kóper (kópa)

Otan (ottaa)	Sch nehme (nehmen)	Беру (брать)	Sag tager (taga)
Pakenen (pa'eta)	" fliehe (fliehen)	Убѣгаю (убѣгать)	Sag flyr (fly)
Paiſtan (paiſtaa)	" brate (braten)	Жарю (жарить)	Sag ſteker (ſteka)
Painan (paina)	" drucke, färbe (drucken, färben)	Печатаю, окраши- ваю (печатать, о- крашивать)	Sag trycker, färgar, (trycka, färga)
Paikkaan (paikata)	" flicke (flicken)	Починиваю (почи- нивать)	Sag lappar (lappa)
Palan (palaa)	" brenne (brennen)	Горю (горѣть)	Sag brinner (brinna)
Panen (panna)	" lege (legen)	Кладу (класть)	Sag lägger (lägga)
Pelkään (pelätä)	" fürchte mich (ſich fürchten)	Боюсь (бояться)	Sag fruktar (frukta)
Peitän (peittää)	" verberge (verber- gen)	Покрываю (покры- вать)	Sag täcker (täcka)
Pesen (pestä)	" wasche (waschen)	Мою (мыть)	Sag tvättar (tvätta)
Piſtän (piſtää)	" ſteche (ſtechen)	Колю (колоть)	Sag ſticker (ſticka)
Poltan (polttaa)	" verbrenne etwas (verbrennen)	Жгу (жечь)	Sag bränner (bränna)
Potkafen (potkaſta)	" ſparcke (ſparcken)	Пинаю (пинать), пну (пнуть)	Sag sparkar (sparka)



Puistan (puistaa)	Sch verlange (verlangen)	Прошу (просить)	Tag begår (begåra)
Puren (purra)	" beiße (beißen)	Кусаю (кусать)	Tag biter (bita)
Päättän (päättää)	" beschliesse (be- schließen)	Останавливаю (оста- навливать)	Tag slutar (sluta)
Rewin (repiä)	" reiße (reißen)	Рву (рвать)	Tag rifwer (rifwa)
Reisuan (reisuta)	" reise (reisen)	Путешествую (пу- тешествовать)	Tag reser (resa)
Rufoilen (rufoilla)	" bitte (bitten)	Прошу (просить)	Tag beder (bedja)
Rupeen (ruweta)	" fange an (anfangen)	Начинаю (начинать)	Tag börjar (börja)
Rakastan (rakastaa)	" liebe (lieben)	Люблю (любить)	Tag älskar (älska)
Riisun (riisua)	" ziehe aus (aus- ziehen)	Скидываю (скиды- вать)	Tag kläder af, spanner (af klåda af, spånna af)
Salaan (salata)	" verberge (verbergen)	Прячу (прятать)	Tag döljer (dölja)
Sammutan (sammuts- taa)	" lösche (löschen)	Гашу (гасить)	Tag släcker (släcka)
Sanon (sanoa)	" sage (sagen)	Сказываю, говорю (сказывать, гово- рить)	Tag säger (säga)

Seison (seisoa)	Jch stehe (stehen)	Стою (стоять)	Sag står (stå)
Suren (surra)	" traure (traueren)	Печалюсь (печа- литься)	Sag sørjer (sørja)
Sår'en (sårkaá)	" zerbreche (zerbrechen)	Ломаю (ломать)	Sag sòndrar (sòndra)
Sapan (tappaa)	" tódte (tódten)	Убиваю (убивать)	Sag dódar (dóda)
Te'en (tehdá)	" mache (machen)	Дѣлаю (дѣлать)	Sag gòr (góra)
Teen tvótá (tehdá tvótá)	" arbeite (arbeiten)	Работаю (работать)	Sag arbetar (arbeta)
Toiven (toivoa)	" hoffe (hoffen)	Надѣюсь (надѣять- ся)	Sag hoppas (hoppas)
Toivotan (toivottaa)	" wünsche (wünschen)	Желаю (желать)	Sag ónskar (ónska)
Torun (torua)	" brumme (brummen)	Браню (бранить)	Sag bannar (banna)
Tuon (tuoda)	" bringe (bringen)	Несу (нести), при- несу (принести)	Sag hemtar (hemta)
Tunnen (tuntea)	" kenne (kennen)	Знаю (знать)	Sag kánnar (kánna)
Unhohdan (unhohtaa)	" vergesse (vergesen)	Забываю (забывать), позабуду (поза- быть)	Sag glómmer (glómma)
Uin (uida)	" schwimme (schwim- men)	Плыву (плыть), ку- паюсь (купаться)	Sag simmar (simma)

Ukkaan (uk'ata)	Sch drohen (drohe)	Грожу (грозить)	Sag hotar (hota)
Ukkon (uk'oa)	" glaube (glauben)	Вѣрю (вѣрить)	Sag tror (tro)
Waihan (waihtaa)	" tausche (tauschen)	Мѣняю (мѣнять), смѣняю (смѣнять)	Sag byter (byta)
Waljastan (waljastaa)	" spanne an (anspannen)	Запрягаю (запрягать), запрягу (запрячь)	Sag spänner (spanna)
Walehtelen (walehella)	" lüge (lügen)	Лгу (лгать), обманываю (-ать)	Sag ljuger (ljuga)
Walitan (walittaa)	" klage (klagen)	Жалуюсь (жаловать-ся)	Sag klagar (klaga)
Wannon (wannoa)	" schwöre (schwören)	Божусь (божиться)	Sag swår (swåra)
Wirkkan (wirkkaa)	" sage (sagen)	Скажу (сказать)	Sag säger (säga)
Wiuwnn (wiuwná)	" zögere (zögern)	Медлю (медлить)	Sag dröjer (dröja)
Wiskaan (wiskata, wisata)	" werfe (werfen)	Бросаю (бросать), брошу (бросить)	Sag kastar (kasta)
Wihin (wihkiá)	" traue (trauen)	Вѣнчаю (вѣнчать)	Sag wiger (wiga)
Ymmárrán (ymmártáá)	" verstehe (verstehen)	Разумѣю (разумѣть)	Sag förstår (förstå)
Ályán (álytá)	" begreife (begreifen)	Понимаю (понимать)	Sag begr:per (begripa)



**Zawallisia  
Kanssapuheita.**

**Gewöhnliche  
Gespräche.**

**Обыкновенные  
Разговоры.**

**Vanliga Sam-  
tal.**

Hywä huomenta  
Hywä päiwä

Guten morgen  
Guten Tag

Доброе утро  
Добрый день (здрав-  
ствуйте)

God morgon  
God dag

Hywä iltä, k'hwä ehto  
Ole terwetultua  
Mitä kuuluu?

Guten Abend  
Seyn Sie willkommen  
Was hört man?

Добрый вечеръ  
Милости просимъ  
Что слышно хоро-  
шаго?

God afton  
War wälkommen  
Hwad hör's för godt?

Kaikki rauha  
Käy sisään, käykää  
sisään

Alles gut  
Spazieren Sie herein

Все хорошо  
Войди, войдите

Allt godt  
Stig in, stigen in

Käy istumaan  
Kuinka te jaksatte?  
Jumalan kiitos  
Dikein hywin  
Oletko ollut terve?  
Ei oikeen hywin

Setze Dich  
Wie befinden Sie sich?  
Gott sey dank!  
Recht wohl  
Bist du gesund gewesen  
Nicht ganz

Сядь  
Какъ можете?  
Слава Богу  
Очень хорошо  
Здоровъ ли ты?  
Не совсемъ здоровъ.

Sätt dig  
Huru mår ni?  
Gud ware lof  
Rätt wäl  
Har du varit frisk?  
Jcke rätt wäl

Se on walitettawa	Das thut mir leid	Очень жаль	Det är beflagligt
Mitä te tahdotte	Was wünschen Sie?	Чего вы желаете?	Swad will ni?
Mitä te käsikette?	Was befehlen Sie?	Что прикажете?	Swad befaller ni?
Mitä te suwatsette	Was ist Ihnen gefäl- lig?	Чего вамъ угодно?	Swad behagar ni?
Suwatsettafo te ruo- kaa?	Wollen Sie Essen?	Не угодно ли ку- шать?	Behagar ni äta?
Suur kiitos, paljo kii- tošta	Ich danke	Благодарю покорно	Sag tackar
Kiitän nöyrimmäst	Ich danke ergebenst	Покорнѣйше благо- дарю	Sag tackar ödmjukast
Ei nyt tällä kertaa	Nicht dieses mal	Не этотъ разъ	icke denna gång
Rukoilen nöyrimmäst	Ich bitte ergebenst	Прошу покорно	Sag beder ödmjukast
Ei ole tarwis	Es ist nicht nöthig	Не нужно; не на- добно	Det behöfs icke
Anna minulle	Gieb mir	Дайи мнѣ	Gif mig
Olkaat niin hywät ja antakaat	Senen Sie so gut, ge- ben Sie	Пожалуста дайите	War god och gif mig
Anna tänne	Gieb her!	Подайи сюда	Gif hit

Anna leipää	Gieb Brod	Дай хлѣба	Gif bröd
Siinä paitassa	Sogleich	Тотчасъ	Strax
Missä Herra on?	Wo ist der Herr?	Гдѣ Господинъ?	Hvar är Herrn?
Joko Rouwa tul' kotiin-	Ist die Frau schon nach	Пришла ли Госпожа	Har Fruen kommit hem
tiin-	Hause gekommen?	домой?	
Ei vielä	Noch nicht	Нѣтъ еще	Är ännu
Onko Herra kotona?	Ist der Herr zu Hause?	Дома ли Баринъ?	Är Herrn hemma?
On	Ja!	Дома (да)	Ja
Ei ole	Nein!	Нѣтъ	Nei
Sano paljo tervehksää	Grüße ihm	Поклонись отъ меня	Hälsa rätt mycket
Mihin te mänette?	Wo gehen Sie hin?	Куда вы идете?	Hvart går Ni?
Mihin teillä on kiire	Wohin eilen Sie?	Куда вы торопитесь	Hvart skyndar ni Eder?
Mika on mennä kotiin	Es ist Zeit nach Haus	Пора идти домой	Det är tid att gå hem
	zu gehen	(пора домой)	
Päivä on jo kulunut	Der Tag ist schon zu	День уже прошелъ	Dagen är förliden
	Ende?		
Jää hyvästi (Jääkät	Leben Sie wohl	Прощай (прощайте)	Farväl
hyvästi)			
Hyväää yöstä	Gute nacht!	Доброй ночи (по-	God natt
		койной ночью)	

Käy wastakin meillä	Besuche uns	Приходи къ намъ, (гуляйте къ намъ)	Hälsa på oss
Mikä tämän kaupun- gin nimi on?	Wie heißt diese Stadt?	Какъ зовутъ этотъ Городъ?	Swad heter denna Stad?
Missä asuu (joku ni- mitetty)?	Wo wohnt (ein ge- nannter)?	Гдѣ живетъ (кто нибудь именован- ный)	Swär bor (någon nämnd)
En minä tiedä	Das weiß ich nicht	Я не знаю	Sag wet icke?
Uuuko (joku nimitetty) iässä?	Wohnt (ein genannter) hier?	Здѣсь ли живетъ (кто либо назван- ный)?	Bor (någon nämnd) här?
Tässä asuu	Ja!	Здѣсь	Hän bor här
Herra ei ole kotona	Der Herr ist nicht zu Hause	Господина нѣтъ дома	Herrn är icke hemma
Hän on mennyt ulos	Er ist aus gegangen	Онъ вышелъ	Hän har gått ut
Hän tulee kohta	Er kommt bald	Онъ скоро придетъ	Hän kommer snart
Hän tulee wahan ajan takaan	Er kommt nach einer kleinen Weile	Онъ придетъ черезъ малое время	Hän kommer efter li- ten tid
Dotä wahan	Warte etwas	Погоди немного	Wänta litet

Millonka hän tulee?	Wann kommt er?	Когда онъ придетъ	När kommer han?
Kello kolme	Um drei Uhr	Въ три часа	Klockan tre
Minä tahdon odottaa niin kauvan kuin hän tulee	Ich will warten bis er kommt	Подожду пока онъ придетъ	Sag vill wänta tills han kommer
Tule tänne	Komm her!	Поди сюда	Kom hit
Et ole aikaa	Ich habe keine Zeit	Мнѣ не досугъ	Sag har icke tid
Minä tahdon tulla jäl- leen	Ich will wiederkommen	Я хочу придти на- задъ	Sag vill återkomma
Mihin aikaan?	(Um) welche Zeit?	Въ которое время?	Swilken tid?
Jälestä puolen päivän	Nach mittags	Послѣ обѣда	På efter middagen
Kello puolwälisä kuus	Um halb sechs Uhr	Въ половинѣ шеста- го часа	Klockan half sex
Siinä on sinulle juo- ma rahaa	Hier hast Du ein Trinkgeld	Вотъ тебѣ на вотку	Där har du drickspen- gar
Hyvästi nyt	Lebewohl, Adieu	Прощай	Adjö
Mistä te tulette?	Woher kommen Sie?	Откуда вы идете?	Swarifrån kommer Ni?
Kotoa	Von Hause	Изъ дому	Hemifrån
Kaupungista	Aus der Stadt	Изъ города	Från Staden



Mihin matka?	Wohin des Weges	Куда дорога?	Swart skall det bára af?
Kylään	Ins Dorf, Aufs Land	Въ деревню	Till byn
Missä te asutte?	Wo wohnen Sie?	Гдѣ вы живете?	Swart bor Ni?
Ma kadulla	An, in der Unterstraße	На нижней улицѣ	Wid nedre gatan
Muurmannin karta- nossa	In Murmanns Hause	Въ домѣ Мурмана	I Murmans gård
Wasemmalla puolella	An der linken Seite	На лѣвой сторонѣ	På wensstra sidan
—————			
Mih in aikaan te syötte puolipäivästä?	Welche Zeit speisen Sie (zu) Mittag?	Въ которое время вы объедаете?	Swilken tid äter Ni middag?
Kello yksi	Um ein Uhr	Въ часъ	Klockan ett
Dnko ruoka walmis?	Ist das Essen fertig?	Готово ли кушанье?	Är maten färdig
Ei ole walmis	Nein!	Не готово	Den är icke färdig
Ruoka on pöydällä	Das Essen ist ange- richtet	Кушанье на столѣ (кушанье подано)	Maten är på bordet

Ottakame ryypyy wii- naa	Nehmen wir ein Schnäppchen	Выпьемъ те по рюм- кѣ водки	Wi skela toga en sup
Estukame pöydälle	Sehen wir uns zu Tische	Сядемъ те за столъ	Sättom of till berds
Ettäkö te suvaitse?	Ist Ihnen nicht gefällig?	Не угодно ли вамъ?	Behagar Ni icke?
Suvaitsettaako te?	Ist ihnen gefällig?	Угодно ли вамъ?	Behagar Ni?
Ottakat paistia	Nehmen Sie Braten	Возмите жаркаго	Sag för eder stek
Te ette syö	Sie essen nicht	Вы не кушаете	Ni åter ej
Minä olen kyllä syönyt	Ich habe genug ge- gessen	Я уже довольно по- тълъ	Sag har ätit nog
Minä olen ravittu	Ich bin satt	Я сытъ	Sag är mått
Ettäkö te tahdo enäm- min kalaa?	Wünschen Sie nicht mehr Fisch?	Не угодно ли вамъ больше рыбы?	Will ni icke hafwa me- ra fiff
Juokat olutta	Trinken Sie Bier	Пейте пива	Dricken öl
Teidän mielstonne!	Ihr Wohlseyn!	За ваше здорovье!	Er skål!
Poltatteko te tupakkaa?	Rauchen Sie Taback?	Курите ли вы та- бакъ?	Röker ni tobak?
Pane piippuun	Stopfe dir eine Pfeife	Набей трубку	Stoppa i
Iske walkiaa	Schlage Feuer	Высѣки огня	Slå upp eld
Tääll' on walkiaa	Hier ist Feuer	Вотъ огонь	Här är eld

Onko tässä rahtyöri?	Ist dieses hier ein Gasthaus?	Если здѣсь трактиръ?	Ur här ett Wårdsbus?
Saanko minä tässä fortteria?	Kann ich hier Quartier bekommen?	Достану ли я здѣсь квартиры?	Får jag här qvarter?
Saanko minä asua teillä?	Kann ich bei ihnen wohnen?	Позволите ли мнѣ жить у васъ?	Får jag bo hos Er?
Antakat minulle murkinaa	Geben Sie mir ein Frühstück	Подайте мнѣ завтракъ	Gif mig frukost
Keitä minulle kahwia	Koche mir Kaffe	Свари для меня кофе	Koka mig kaffe
Kuinka monta kuppia te tahdotte?	Wie viele Tassen wünschen Sie?	Сколько чашекъ угодно вамъ?	Huru många koppar vill ni hafwa?
Onko teillä hywää winaa	Haben Sie guten Brandtwein?	Естьли у васъ хорошая водка?	Har ni godt brånwin?
Duo puteli olutta	Bringe eine Flasche Bier	Принеси бутылку пива	Hånta en butelj öl
Anna lasi renskaa	Gieb ein Glas Wein	Дай рюмку вина	Gif ett glas win
Päämitä uunia	Heize den Ofen ein	Истони печь	Gida ugnen
Päntä kynttilä palamaan	Zünde das Licht an	Зажги свѣчи	Tänd på ljuset

Minua nukuttaa	Mich schläfert	Мнѣ спать хочется	Sag är sömnig
Käykät makaamaan	Legen Sie sich zu Bette	Лягте спать (ложи- тесь)	Lägg Er
Sänky on valmis	Das Bette ist bereit	Постеля сдѣлана	Sängen är färdig
Sammuta walkia	Lösche das Licht aus	Погаси огонь	Släck ut elden
Onko tästä paljon mat- kaa kirkollen?	Ist es weit von hier bis zur Kirche?	Далеко ли отсюда до церкви?	Är härifrån långt till kyrkan?
Neljä wirstaa	Bier wette	Четыре версты	Fyra werst
Onko hmwä tie?	Ist der Weg gut?	Хороша ли дорога?	Är vägen god?
Dikein hmwä	Sehr gut	Довольно хороша	Rätt god
Dikeen paha	Sehr schlecht	Довольно худа	Rätt dålig
Minkälainen on ilma?	Wie ist das Wetter?	Какова погода?	Hurudant är wädret?
Dikein kaunis	Sehr schön	Довольно хороша	Rätt wacker
Nyt on kowa pakkanen	Jetzt ist starker Frost	Теперь сильный мо- розь	Nu är stark frost
Wetä sataa	Es regnet	Дождь идетъ	Det regnar
Lunta sataa	Es schneit	Снѣгъ идетъ	Det snögar
Tuulee	Es weht, ist windig	Вѣтрено (дуетъ)	Det blåser
Likaa on paljo	Es ist sehr smutzig	Очень грязно	Det är mycket smuts

Kylmä on ilma	Es ist kaltes Wetter	Холодная погода	Det är kallt väder
Päivä paistaa	Die Sonne scheint	Солнце сияетъ	Solen skinar
Minua paletaa	Mich friert	Мнѣ холодно	Jag fryser
Ota turkki päälles	Ziehe den Pelz an	Надень шубу	Tag på dig päls
Disko hewonen wal- jaissa?	Ist das Pferd ange- spannt	Запряжена ли ло- шадь?	Är hästen förespånd?
Jskukaat rekeen	Setzen sie sich in den Schlitten	Сядьте въ сани	Sätt er i slädan
Uia päälle	Fahre zu!	Поѣзжай	Kör på
Anna männä	Fahre besser zu!	Пускай идетъ (ва- ляй)	Låt gå
Uia paremmin	Fahre besser	Поѣзжай лучше	Kör bättre
Anna hewosen juosta	Lasse das Pferd laufen	Пускай лошадь бѣ- жить	Låt hästen löpa
Käännä sivulle	Fahre auf die Seite	Поворотивъ сторону	Vänd på sidan
Käännä oikealle puolelle	Kehe rechts	Поверни въ право	Vänd till höger
Pois tieltä	Aus dem Wege!	Съ дороги	Ur vägen
Anna seisä	Halte an!	Останови, стой	Låt stanna
Uvaa portti	Öffne das Thor	Отвори ворота	Öppna porten

Uvaa owi	Öffne die Thür	Отвори двери, ото- при двери	Öppna dörren
Passé sifáán	Laſſe mich herein	Впусти	Släpp in
Kiisu hewonen	Spanne das Pferd aus	Распряги лошадь	Spänn af hästen
Pane waatteet nauiaan	Hänge die Kleide auf den Nagel	Повѣсь платье на гвоздь	Häng kläderna på spi- ken
Mihin me mänemme?	Wo gehen wir hin?	Куда мы пойдемъ?	Swart skola wi gå?
Mänkääme käwelemaán	Laſſen Sie uns spat- zieren gehen	Пойдемъ те гулять	Påtom of gå spatsera
Kuin tahdot	Wie du willst	Какъ тебѣ угодно	Som du will
Millon isántá tulee kotiin	Wann kommt der Wirth nach Hause?	Когда хозяинъ при- детъ домой?	När kommer husbon- den hem
Suomen aamulla kello seitsemán	Morgen früh um sie- ben Uhr	Завтра по утрау въ семь часовъ	I morgon bittida kloc- kan sju

---

Sunnettekó te (Jonkun nimitetyn)?	Kennen Sie (einen Genannten)?	Знаете ли вы (Нѣ- кого именуемаго)?	Känner ni (Någon nåmnd)?
Sunnan	Ja!	Знаю	Ja

Misjá hán on?	Wo ist er?	Гдѣ онъ?	Swär är han?
Tuolla hán seisoo	Dort steht er	Тамъ стоитъ	Där står han
Hán on táällä	Er ist hier	Онъ здѣсь	Han är här
Mitä te ostate?	Was kaufen Sie?	Что вы покупаете?	Swad köper ni?
Dnko teillä sokuria?	Haben Sie Zucker?	Естьли у васъ сахаръ?	Har ni socker?
Myöttäkö te werkaa?	Berkaufen Sie Tuch?	Продаете ли вы сукна?	Säljer ni kläde?
Mitä tämä maksaa?	Wie viel kostet dieses?	Что это стоитъ?	Swad kostar detta?
Paljonko naula maksaa?	Was kostet das Pfund?	Что стоитъ фунтъ	Huru mycket kostar skålpundet?
Kolme ruplaa	Drei Rubel	Три рубля	Tre rubel
Se on aiwan kallis	Das ist zu theuer	Слишкомъ дорого	Det är för dyrt
Se on huokia	Es ist billig	Это дешево	Det är billigt
Siinä on	Hier ist es	Вотъ тутъ	Der är det
Ota pois	Nimm weg!	Возьми прочь	Tag bort
Anna tänne	Gieb her	Подай сюда	Gif hit
Kutsu häntä	Rufe ihn	Позови его	Kalla honom
Sano että minä tulen	Sage daß ich komme	Скажи что я приду	Säg att jag kommer

Ollelako te walmiit?	Sind Sie fertig?	ГОТОВЫ ЛИ ВЫ?	Ären i färdige
Minulla on paljo teke- mistä	Ich habe viel zu thun	У меня много дѣла	Jag har mycket att göra
Kuule! Mä mäne!	Höre! gehe nicht!	Послушай! не уходи	Hör! Gå icke!
Odotta wähan	Warte ein wenig	Подожди немного	Wänta litet
Se on warhain	Es ist noch frühe	Еще рано	Det är ännu bittida
To on myöhä	Es ist schon spät	Уже поздно	Det är redan sent
Se on mahdollista	Es ist möglich	Это возможно (мо- жетъ быть)	Det är möjligt
Se on tietty	Das versteht sich	Разумѣется	Det förstås
Se on tosi	(Das,) es ist wahr	Это правда	Det är sannt
Anna anteeksi	Verzeihe!	Извини	Förlåt
Miwan kernaasti	Sehr gern	Очень охотно	Rätt gerna
Mä pane pahaksi	Nimm es nicht übel	Не осуди	Ursäkta
Ei suinkaan	Gewiß nicht	Никакъ нѣтъ	Engalunda
Tulkaat awuksi	Kommet zu Hülfe	Придите на помочь	Kommen till hjälp
Mäne kiireesti	Gehe geschwind	Поди скоро	Gå fort
Woi minua!	Wehe mir!	Горе мнѣ	We mig
Katso päättä	Hüte deinen Kopf	Береги голову	Åkta hufwudet



Tehkäätkä tilaa	Gebet Raum!	Дайте мѣста	Gifwe rum
Katso itsiäs	Hüte Dich!	Берегись	Ukta dig
Ole wait	Schweige still	Молчи	Var tyst
Ole äänetä	Still!	Молчи	Tig
Mitääs tehdá?	Was ist zu machen?	Что дѣлать	Swad skall man göra?
Ole kársiwáinen	Habe Geduld	Будь терпѣливъ	Var tålig
Máne tiehees	Gehe fort!	Поди прочь	Gå din wäg
Saat mennä	Du kannst gehen	Ты можешь идти	Du får gå
Se on ihme	Das ist sonderbar	Это удивительно	Det är underligt
Miin on	So ist es	Это такъ	Så är det
Toiwotan onnea	Ich wünsche Glück (gratuliere)	Поздравляю	Jag önskar lycka (gratulerar)
Surkuttelen	Ich bedaue re	Сожалюю	Jag beklagar
Toiwotan onnellista uutta wuotta	Ich wünsche ein fröh- liches Neujahr	Съ новымъ годомъ	Jag önskar ett godt nytt år
Antakoon Jumala rau- haa ja terweyttä	Gebe Gott Friede und Gesundheit	Дай Богъ спокой- ствія и здоровья	Gud gifwe fred och hälsa
Sitä Jumala tehkööön	Gott gebe es!	Дай Богъ, дай Богъ!	Gud gifwe det

Jumala warjelkoon	Gott bethüte!	Сохрани Богъ! (Бо- же сохрани)	Gud beware
Jumala siunatkoon	Gott segene!	Благослови Господи!	Gud wålsigne
<hr/>			
Hywá páiwá, mestari Jaani	Guten Tag Meister Christian!	Здравствуй, мас- теръ Кристианъ	Goddag, mástar Chri- stian!
Duko teillä kenkáni mu- assa?	Haben Sie meine Schu- he mit?	Съ собою ли у васъ мои башмаки?	Har ni mina skor med er?
On, hywá Herra	Ja! gnädiger Herr	Да, милостивый Го- сударь	Ja, min Herre
Woi! se koskee kipiásti Astukaat jalka fillalle (lattialle)	Au! Es schmerzt Treten Sie mit den Fuße auf den Boden	Ай, больно! Ступи ногой на полъ	Uj! det gör ondt Trampa med foten på golfvet
Tässä on pari toisia, jotka ovat tehdyt juu- ri teidän jalkaanne myöten	Hier ist ein anderes Paar, das gerade nach Ihren Fuße ge- macht ist	Вотъ пара другихъ, которые сдѣланы совершенно на ва- шу ногу	Här har ni ett par andra, som äro all- deles gjorda efter edra fötter

Ne owat kowin ahtaat	Sie sind zu enge	Они слишкомъ тѣ- сны	De äro för tränga
Hyökäät niitä lestille, että wäljenisiwät	Schlagen Sie sie auf den Leisten, daß sie größer werden	Ихъ надобно набить на колодку, чтобъ сдѣлалась про- сторнѣ	Slå ut dem på lästen, att de må bli större
Tämä nahka wiruu niinkuin finnas	Dieses Leder dehnt sich wie ein Handschuh	Эта кожа вытягива- ется какъ перчатка	Det här lädret töjer sig som en handsk
Päälliset ei kelpaa	Das Oberleder taugt nichts	Головки не годятся	Öfwerlädret duger ej
Kanta on liian matala	Das Absatz ist zu niedrig	Каблукъ слишкомъ низокъ	Klacken är för låg
Pohjat owat ohuet	Die Sohlen sind dünn	Подолшвы тонки	Sålorna äro tunna
Waikia on tehä teille mieliksi	Es ist schwer Ihnen nach dem Sinn zu machen	Трудно угодить вамъ (на васъ)	Det är swårt att göra er i lag

---

Kuka tämä Herra on? Wer ist dieser Herr? Кто этотъ Госпо-  
динъ? Hvem är denna Herrn?

Se on wapasukuinen wenäläinen	Er ist russischer Edel- mann	Онъ Русскіи дворя- нинъ	Hän är ryff adelsman
Missä hän asuu? (Hän asuu) Pietarin kadulla	Wo wohnt er? (Er wohnt) an der Pe- tri straße	Гдѣ онъ живетъ? (Онъ живетъ) на Петровскоіи улицѣ	Swär bor han? (Han bor) på Peters- gatan
Disko härellä omaa kantanonsa?	Hat er ein eigenes Haus?	Имѣетъ ли онъ соб- ственный домъ?	Har han sitt eget hus?
Ei, hän wuokra	Nein er wohnt zur Mithe	Нѣтъ, онъ нанима- етъ	Nei, han hyrer
Kuin ka wanhä hän on? Minun luullakseni on hän 25 wuotinen	Wie alt ist er? Ich glaube er ist 25 Jahr alt	Сколько ему лѣтъ? Я думаю, ему 25 лѣтъ	Huru gammal är han? Jag tror han är 25 år
Disko hän nainnut? Ei, hän on naimaton	Ist er verheirathet Nein, unverheirathet	Женатъ ли онъ? Нѣтъ, онъ холостъ	Är han gift? Nei, han är ogift
Tunnetteko häntä jo kauwan?	Kennen sie ihn schon lange?	Давно ли вы уже знаете его?	Känner ni honom re- dan länge?
Kolmen wuoden paikoille Missä saitte te häntä tuntemaan?	Ungefähr drei Jahre Wo lernten Sie ihn kennen?	Около трѣхъ лѣтъ Гдѣ вы съ нимъ по- знакомились?	Ungefär tre år Swär har ni gjort hans bekantskap?

Minä sain häntä tun- temaan Roomassa	Ich wurde mit ihm in Rom bekannt	Я познакомился съ нимъ въ Римѣ	Jag lärde känna ho- nom i Rom
Hän on kaunis kaswu- tansa (warreltansa)	Er ist wohl gewachsen	Онъ красиваго ро- ста	Hän är wäl wäxt
Hän ei ole liian suuri eikä liian pieni	Er ist weder zu groß noch zu klein	Онъ ни малъ, ни высокъ	Hän är hwarken för stor eller för liten
Hän on reima war- relta	Er trägt sich frei und ungezwungen	Онъ держитъ себя вольно и непри- нужденно	Hans ställning är fri och otwungen
Hän waatehtii itsensä hywin	Er kleidet sich gut	Онъ хорошо одѣва- ется	Hän klär sig wäl
Hän on siwiä ja leppiä kaikkia kohtaan	Er ist höflich, artig und freundlich gegen je- derman	Онъ вѣжливъ, уч- тивъ и ласковъ со всѣми	Hän är höfelig, artig och wänlig emot alla
Hän soittaa pilliä, wiu- lua ja muita soitto- kaluja	Er bläst die Flöte, spielt die Bioline und mehre andere Instrumente	Онъ играетъ на флейтѣ, на скрип- кѣ и на многихъ другихъ инстру- ментахъ	Hän blåser flöjt, spelar fiol och åtskilliga an- dra instrumenter

Milloin te suotte mei- dän yhdesä menewän hänen tykönsä?	Wenn wünschen Sie, daß wir zusammen ihn besuchen?	Когда вы желаете, что бы мы посъ- тили его вмѣстѣ?	När will ni att wi flo- la besöka honom till- sammans
Milloin waan tahdotte	Wenn es Ihnen nur gefällig ist	Когда вамъ угодно	När ni behagar
Min menkäämme siis huomen aamulla war- hain häntä tervehti- mään	Lassen Sie uns dann (also) ihn morgen frühe besuchen	Пойдемъ те же зав- тра утромъ къ нему	Vätom oss då i morgon bittida hälsa på ho- nom
Minvan mielelläni	Sehr gern	Очень охотно	Uf hjertat gerna
<hr/>			
Minä olen kutsuttanut teitä	Ich habe Sie rufen lassen	Я велѣлъ позвать васъ	Sag har låtit kalla er
Minä olen sairas	Ich bin krank	Я нездоровъ	Sag är sjuk
Mäytätte heikolle	Sie sehen schwach aus	Вы слабы по виду	Mi ser swag ut
Mikä teitä mairaa? (Mitä teissä kiivistää?)	Was fehlt Ihnen? (Wo schmerzt es Ihnen?)	Что у васъ болитъ	Swar har ni ondt?
Päättäni kiivistää	Ich habe Kopfschwe	У меня болитъ го- лова	Sag har ondt i huf- wudet

Wassaani pakottaa	Ich habe Magenschmerzen	У меня желудокъ болитъ	Sag har magplågor
Mieltáni káántáá	Ich habe Ueblichkeit	Меня тошнитъ	Sag har wámjelser
Makasitteto mánná yóná?	Schließen Sie in der vergangenen Nacht?	Спали ли вы прошлой ночью?	Sof ni den förflutna natten?
En foko yóná silmiáni ummistanut	Ich habe die ganze nacht kein Auge zu gemacht	Я не спалъ нисколько во всю ночь	Sag sof ej en blund hela natten
Kuoka-halu on minulta kokonansa kadonnut	Ich habe die Es lust ganz verloren	Я совершенно потерялъ аппетитъ	Sag har alldeles förlo-rat matlusten
Suokaat minun koetella walta=suontanne	Laßen Sie mich Ihren Puls befählen	Позвольте пощупать вашъ пульсъ	Påt mig känna er puls
Náyttákát minulle kiel-tánne	Zeigen Sie die Zunge	Покажите языкъ	Wisa mig er tunga
Seillä on päänpoltto	Sie haben Fieber	Вы въ лихорадкѣ	Ni har feber
Walta-suonnenne tykkii epätasaisesti	Ihr Puls schlägt ungleich	Вашъ пульсъ неровенъ	Er puls är ojemn
Teidän tulee iskettää suonta	Sie müssen die Ader öffnen lassen	Вы должны дать кн-муть кровь	Ni måste låta er åder

Antakaat minulle kir- joitus-lätkiä ja sulka	Laßen Sie mir Dinte und Feder geben	Прикажите подать чернилъ и пера	Låt mig få bläck och penna
Tässä on lääkitys-kirja, lahettakaat se Apteik- tiin	Hier ist mein Rezept, schicken sie es in die Apotheke	Вотъ мой рецептъ. пошлите его въ Аптеку	Här är mitt recept, skicka det på Apo- theket
Teidän pitää syömän tuoreita muniä ja ka- na-lientä	Sie müssen frische Ei- er und Hühnersuppe essen	Вы должны кушать свѣжія яйца и ку- ринный супъ	Mi måste äta färskä ägg och hönsoppa
Etäwät minua, täytyy mennä sairaan tykö	Man sucht mich, ich muß zu einem fran- ken gehen	Меня ищутъ, я дол- женъ идти къ больному	Man söker mig, jag måste gå till en sjuk
Olkaa niin hyvä ja tulkaa minua huo- mena katsomaan	Ich bitte besuchen Sie mich morgen	Прошу посѣтить ме- ня завтра	Var så god och hälsa på mig i morgon.
Eulen kyllä	Ich werde es nicht un- derlassen	Непрсмѣнно (не- премину)	Sag skall ej underlåta det
Mitä, oletteko sairas	Was fehlt Ihnen?	Какъ, вы больны?	Huru, är ni sjuk?
Minulla on päänpöytä Lawantauti	Ich habe (das Fieber) das hitzige Fieber	У меня лихорадка Горячка	Sag har feber Hetsig feber.



Wilulauti	das kalte Fieber	Ежедневная лихо- радка	Hwardags froßsa
Onko nyt monta sairasta kaupungissa	Sind jetzt viele Kranke in der Stadt	Много ли теперь больныхъ въ го- родѣ?	Sinns det nu många sjuka i staden?
On niitä kyllä	Ja, genug!	Да, довольно ихъ	Ja, det finns nog ntaf dem
Herra M. on langetessa tullut pahoin haavoitetuksi	Herr M. ist durch einen Fall schwer verwundet worden	Господиъ N. получилъ опасную рану при падении	Herr M. har blifwit farligt särad genom ett fall
Hän on taittanut käsiwärtensä	Er hat den Arm gebrochen	Онъ сломилъ руку	Hän har brutit sin arm
Herra W. on pöhötäudissa ja hänen weliensä sairastaa kitautia, watsautia	Herr W. hat die Wassersucht und sein Bruder die Zährung, die Ruhr	У Господина B. водяная болѣзнь, а у его брата чахотка, кровавый поносъ	Herr W. har wattensot och hans brox twin- sot, rödsot
Hänen sisarensa on tuhkaruessa	Seine Schwester hat die Masern	У его сестры корь	Hans syster har mes- ling

Rupi	die Pocken	Оспа	Koppor
Kuusutauti	die Rose	Рожа	Rosen
Maapurimme on lykki- wásá taudisá	Unser Nachbar hat die fallende Sucht	Нашъ сосѣдь имѣ- етъ падучую бо- лѣзнь	Wår granne har fal- landesot
Se on kauhia kowa onni	Das ist ein schreckli- ches Unglück	Это ужасное не- счастіе	Det är en förskräcklig olycka
Kuinka tänäpäiwänä woitte (jaksatte)?	Wie befinden Sie sich heute?	Какъ можете вы сегодня?	Huru määr ni i dag?
Olen liian woimaton (heikko)	Ich bin sehr schwach	Я чрезвычайно слабъ	Sig är utomordentligt swag
Olen viimeisilläni	Ich bin in den letzten Zügen	Я при последнемъ издыханіи	Sig är på mitt sista
Woiwun (heikkonen) wähitellen	Ich falle bei wenigem ab	Я худѣю мало по малу	Sig tar småningom af
Seison jo yksii jalka haudasia	Ich stehe schon mit ei- nem Fuße im Grabe	Я стою уже одной ногою въ могилѣ	Sig står redan med en fot i grafwen
Woiwun (heikkonen) sil- min nähden	Ich falle augenschein- lich ab	Я примѣтно худѣю (я худѣю въ гла- захъ)	Sig tar ögonfensligen af

Laudistani ei ole pääsemistä	Ich bin nicht zu retten	Я боленъ безъ спасенія	Min sjukdom är utan räddning
Vitääkäät itsenne lämpimänä ja minä toivon huomena paremmin jaksavanne	Halten Sie sich warm, und ich hoffe Sie werden sich morgen besser befinden.	Держите себя въ теплѣ, и я надѣюсь что завтра вамъ будетъ лучше (легче)	Håll er warm och jag hoppas att ni skall befinna er bättre i morgon.

Olemme eksyneet; saanähdä, jos tässä ta- loissa annetaan meille suojusta	Wir haben uns verirrt, laß' sehen ob man uns in diesen Hause aufnimmt.	Мы заблудились; посмотримъ, примутъ ли насъ въ этомъ домѣ	Vi hafwa råkat vilse; låt se om man i detta hus vill gifwa oss härberge
Kolkutapas	Klopfe an	Постучись	Klappa på
Kuka kolkuttaa?	Wer klopft?	Кто стучится?	Hvem klappar?
Kuka siellä on?	Wer ist da?	Кто тамъ?	Hvem är der?
Hyvä ystävä! mitä tahdotte?	Gut Freund! Was wollt Ihr?	Пріятель, что тебѣ надо?	God vän! hvad vill ni?

Rattaani owat rikki ja olen itse ekkyksissä	Mein Wagen ist zerbrochen; ich habe mich verirrt	Моя телега сломалась; я заблудился	Min färra är sönder! jag har råfat wilse
Anon yösiä	Ich bitte um ein Nachtlager	Прошу дать мнѣ ночлеги	Sag ber om natthärberge
Saamenko puhua her- ranne kanssa?	Kann ich eueren Herrn sprechen?	Могу ли я погово- рить съ вашимъ баринномъ?	Kan jag tala med er herre!
Wie minua hänen ty- könsä	Führe mich zu ihm	Сведи меня къ нему	För mig till honom
Saa, me olemme erheh- tyneet (hairahuneet) tiehaarvissa	Sa! Wir haben uns am Scheidewege ver- irrt	Да, на перекресткѣ мы взяли не то направление	Sa, wi hafwa tagit wilse wid förswägen
Minä olen sangen on- nellinen, koska taidan tarjota teille pako- paikkaa	Ich bin sehr glücklich Ihnen einen Zu- fluchtsart anbieten zu können	Я очень счастливъ, что могу предло- жить вамъ убѣ- жище	Sag är rätt lycklig att kunna erbjuda er en tillflyktsort
Minä otan sen kiitelli- suudella vastaan.	Ich nehme dieses mit Dankbarkeit an;	Я принимаю это съ благодарностію;	Sag antar det med tack- samhet. Men jag

Mutta pelkään san- gen suuresti tullak- seni teille wastukseksi	fürchte aber sehr Ich- nen zur Last zufal- len	но боюсь быть вамъ въ тягость	fruktar mycket att falla er beswärlig
Deillä mahtaa lepo olla tarpeena; minä tah- don wiedä teitä kam- mariin ja antaa tar- peellisia kääskyjä että rattaanne tulewat ra- kennetuksi	Sie werden der Ruhe bei dürfen; ich will sie in ein eignes Zimmer füh- ren und die nöthigen Befehle geben, daß Ihr Wagen in Stand ge- setzt werde	Вамъ нуженъ по- кой; я отведу васъ въ особую комна- ту и распоряджусь чтобы ваша тара- тайка была почи- нена	Mi måste hafwa behof af hvila; jag skall föra er till en kam- mare' och gifwa nö- diga befallningar, så att er färria blir la- gad

---

Dässä on hewoinen myytävänä	Hier ist ein Pferd zum Verkauf	Вотъ лошадь, кото- рая продается	Här är en häst till salu
Vähtekäämme hewoista katsomaan	Laßen sie uns das Pferd besehen	Посмотримъ на ло- шадь	Vät oss se hästen
Sitä jalkansa waiwoin kannattawat	Es steht schlecht auf seinen Beinen	Она худо етоитъ на ногахъ	Han står illa på benen
Se on sungen laiha	Er ist sehr mager	Она очень худа	Hän är mycket mager

Se näyttää sängen uu- puneelle	Es sieht ser ermüdet aus	Она кажется очень измучена	Han ser mycket utmat- ad ut
Sen filmät wuotawat Pahannäköinen kaula	Es hat triefende Augen Einen häßlichen Hals	У ней глаза текутъ Некрасивая шея	Han har rinnande ögon En ful hals
Pää riippuu maata wasten	Der Kopf hängt	Она держитъ голо- ву такъ низко	Han håller hufwudet så lågt
Piikkaa	Es hinkt	Она хромаетъ	Han haltar
Dnko warma jaloillensa?	Ist sie fest auf den Beinen?	Тверда ли она на но- гахъ?	Är han säker på föt- terna?
Sillä on pahannäköi- nen selkä	Es hat einen häßlichen Rücken	У нея спина некра- сива	Han har en ful rygg
Sillä owat paksumat ja- lat	Es hat dicke Beine	У нея ноги тол- сты	Han har tjocka ben
Mistä maasta se on?	Wo ist es her?	Изъ какой она стра- ны?	Från hwilket land är han?
Katsokaamme suuta	Laß uns in das Munt sehen	Посмотримъ те въ ротъ	Låt oss se i munnen
Topa sillä on wuosia	Es ist schon alt	Она уже стара	Han är redan öfwer- årig

On jo wanha hewoinen Missä hinnoissa sitä pidätte?	Es ist ein alter Pferd Wie viel fordern Sie dafür	Это старая лошадь Что вы хотите за нее?	Det är en gammal häst Hwad vill ni hafwa för den?
Se on arka (pelkuri, säikkhwä)	Es ist scheu	Она пуглива	Han är skugg
Hinnoille sowittuamme, tulee teidän antaa fatula-pojalleni rupla rahaa ja minä an- nan teidän palweli- oillene yhden werran	Falls wir wegen des Preises übereinkommen, werden Sie meinem Reitknechteinen Rubel geben und ich gebe Ihren Leuten daselbe	Когда мы условим- ся о цѣнѣ, дайте моему конюху рубль, и я дамъ вашимъ людямъ столько же	Då wi blifwa öfwe- rens om priset, skall ni gifwa min rid- knekt en rubel och jag skall gifwa ert folk lika mycket

Ota kiinni waras! då kiinni warasta! Uuta! waras on kar- tanossa peitoossa	Fange den Dieb! Halte den Dieb fest! Hülf ein Dieb ist im Hause versteckt	Ловите вора; Дер- жите вора! помо- гите! воръ спря- тался въ домъ	Tag fast tjuftwen! Håll fast tjuftwen! Hjelp! en tjuv är gömd i huset
Oitakaamme pyssyt ja etsikäämme häntä.	Nehmen wir unsere Gewehre und suchen	Возмемъ-те наши ружья и отыщемъ	Låtom oss taga våra gewår och uppsöka

Salwatkaamme hän- tä sisään	ihn. Sperren wir ihn ein	те его. Мы за- прёмъ его	honom. Vi skola stånga honom inne
Lähetä apua hakemaan	Schicke nach Hülfe	Пошлите же по- мощью	Sänd ester hjälp
Mitä on varastettu? Hoviaa, rahaa	Was ist gestohlen? Silber, Geld	Что украдено? Серебро, деньги	Swad är stulet? Silfwer, penningar
Lähetä kirjoitus siitä kaikille kulta- ja ho- pia=sepille	Schicken Sie allen Gold und Silber arbeitern eine Beschreibung darüber	Пошлите опись тому ко всёмъ ма- стерамъ золо- тыхъ и сенебря- ныхъ дѣлъ	Sticka beskrifning derpå till alla guld- och silfwer=arbetare
Ilmoita se poliisissa	Melden Sie es in der Polizei	Объявите въ поли- ци	Anmäl det i polisen
—————			
Koskas posti täältä lähtee?	Wann geht die Post von hier ab?	Когда уходитъ почта отсюда?	När går posten här- ifrån?
Pitäisi olemaan minulle kirjoja postissa	Ich muß Briefe auf der Post haben	Я долженъ имѣть письма на почтѣ	Det måste finnas bref på posten till mig



<p>Sano talon herralle (rouwalle) että hän tekisi minulle suuren mielihyvän, jos mi- nä saisin lainaksi a- wiisit, niitä itsensä luettua; minä pian lähetän ne takaisin.</p>	<p>Sagen Sie dem Haus- herrn (der Hausfrau) daß er (sie) mir ei- nen großen Gefallen erwiese, falls er (sie) mir die Zeitungen lie- he, nach dem er (sie) sie selbst gelesen; Ich schicke sie sogleich zu- rück.</p>	<p>Скажите Госпо- дину (-спожъ) что сдѣлаеть мнѣ большое удоволь- ствие, если одол- жить мнѣ вѣдо- мостей, послѣ то- го какъ самъ про- чтеть ихъ; я сей- часъ пошлю ихъ назадъ.</p>	<p>Säg till herrn (frun) i huset att han (hon) gjorde mig ett stort nöje, om ja kunde få låna tidningarne se- dan de sjelfwa läst dem; jag skall genast sända dem åter.</p>
<p>Onko mitä uutta?</p>	<p>Giebt es etwas Neues?</p>	<p>Есть ли что но- ваго?</p>	<p>Är det något nytt?</p>
<p>Onka monta vierasta rawintotalossanne?</p>	<p>Sind viele Gäste in Ihrem Gasthause?</p>	<p>Много ли у васъ въ трактирѣ го- стей?</p>	<p>Har ni många främ- mande i ert wårds- hus?</p>
<p>Mitä ihmisiä ne ovat, jotka wierasfäni asu- wat?</p>	<p>Was sind das für Leu- te, die neben mir wohnen?</p>	<p>Какіе это люди жи- вуть возлѣ ме- ня?</p>	<p>Swad för folk är det, som bor bredwid mig?</p>

Wie tämä kirja post- tiin	Trage diesen Brief zur Post	Отнеси это письмо на почту	Var detta bref på po- sten
Onko teillä rahoja mu- assa?	Haben Sie Geld bei sich?	Есть ли у васъ день- ги при себѣ?	Har ni penningar på er)
Ei minulla ole pientä rahaa	Ich habe kein kleines Geld	У меня нѣтъ мел- кихъ	Sag har icke småpen- ningar
Euossa on teille sukui- ne	Hier haben Sie etwas	Вотъ вамъ нѣсколь- ко	Der har ni några
Älkää aikaa hukatko; kiirehtäkää, minä ru- koilen teitä	Verlieren Sie die Zeit nicht; Eilen Sie, ich bitte Sie	Не теряйте време- ни; спѣшите, про- шу васъ	Förlora icke tiden; skyn- da er, jag ber er
Olettako wieneet kir- jaani postiin?	Haben Sie meinen Brief zur Post getragen	Отдали ли вы мое письмо на почту?	Har ni lemnat mitt bref på posten?
Eikös ollut myöhään? onko se mennyt mat- kaan?	War es nicht zu spät? Ist er schon abge- gangen?	Не поздно ли бы- ло? не ушла ли уже она?	War get ej försent? är den afgången?
Kuin ka kofta taidan saada vastauksen sille, jos pian was- tataan?	Wie bald kann ich Ant- wort haben, falls man ihn sogleich beantwor- ten	Какъ скоро могу я получить отвѣтъ, если будутъ тот- часъ отвечать?	Hur snart kan jag få svar derpå, om man genast besvarar det?

Minä tahtosin mielel- läni ostaa muutamia kirjoja.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen	Я охотно купилъ бы нѣскольکو книгъ.	Sag skulle gerna vilja köpa några böcker
Muutamia rattosia kir- joja, jotka taitaisi- wat huvittaa minua joutilaina hetkinä.	Einige interessante Bücher, die mich in müßigen Stunden erheitern könnten.	Нѣскольکو занима- тельныхъ сочи- неній, которыя могли бы веселитъ меня въ свобод- ные часы	Några intressanta verk, som kunde roa mig vid lediga stunder
Minä tahtosin kielen käytäjäää	Ich möchte einem Dol- metscher haben	Я желаю перевод- чика	Sag önskar en tolk
Taitosikohan isäntä (e- mäntä) antaa minul- le lainaksi muuta- man kirjan?	Könnte mir wohl der Wirth (oie Wirthin) einige Bücher leihen	Не одолжитъ ли мнѣ хозяинъ (хо- зяйка) нѣскольکو книгъ?	Månne wården (wår- dinnan) skulle kunna låna mig några bók- ker?
Mitä te soisitte?	Was für welche wün- schen Sie?	Какихъ вамъ угод- но?	Swilka önskar ni?
Tahdotteko muokrata	Wollen Sie bei einem	Не желаете ли вы	Will ni abonnera hos

Kirjakauppialta (laina-säästöstä)?	Buchhändler (in einer Leih-Bibliothek) abonnieren?	абонировать книгу у книгопродавца (въ библиотекѣ для чтенія)?	en bokhandlare (i ett lånbibliothek)
Mitä kuukaudessa maksaa?	Was zahlt man für den Monat?	Что платятъ въ мѣсяцъ?	Hvad betalar man i månaden?
Tuli on talossa wäliallansa	Es ist Feuer im Hause ausgebrochen	Огонь показался въ домѣ	Elden är lös i huset
Suokse rohkiasti apua hakemaan	Laufe geschwind nach Hülfe	Сбѣгай поскорѣе за помощью	Spring skyndsamt efter hjelp
Tuokaamme wettä kaimosta	Laßt uns Wasser aus dem Brunne holen	Принесемъ те воды изъ колодца	Lätom of hemta watten ur brunnen
Työ (hakkaa) maahan tämä seinä kirweellä	Schlage diese Wand mit dem Beile ein	Сруби эту стѣну топоромъ	Stöt (hugg) ned denna wägg med en yxa
Käykäämme kaikki työhön	Laßt uns alle Hand aus Werk legen	Станемъ все работать	Lätom of alla lägga hand wid arbetet
Wie rohkiasti pois tämä arkku	Bringe schnell diesen Schachtel weg	Унеси скорѣе эту шкатулку	Bär rasht bort detta schatull

Barjele kirjaani (pape- rini)	Kette meine Papiere	Спаси мои бумаги	Kädda mina skrifter (papper)
Dässä on awaimeni Hae tänne portaat	Hier ist mein Schlüssel Bring hierher eine Lei- ter	Вотъ ключъ мой Достань сюда лѣст- ницу	Här är min nyckel Skaffa hit en stege
Rientäkäämme ulos Tuli on korsteinissä	Läßt uns hinaus eilen Das Feuer ist im Schornsteine	Поспѣшимъ выдти Въ трубѣ загорѣ- лось	Låt oss skynnda ut Elden är i skorstenen
Peitä korsteini kosti- alla waatteella	Bedecke den Schorn- stein mit einem nas- sen Tuche	Прикрой трубу ка- кою нибудь мо- крою матеріею	Däck öfwer skorstenen med något wätt tyg
Jopa on päälle puo- lesta wuodesta sit- tenpäin kuin korsteini wiimein nuohottiin. Tulee nuohoa toisin kuukausin	Es ist schon über ein halbes Jahr, seit der Schornstein leßt ge- kehrt worden. Die Schornsteine muß man immer nach zwei Monaten kehren	Уже болѣе полугода какъ чистили тру- бу. Трубы долж- но чистить каж- дые два мѣсяца	Det är öfwer halft år sedan skorstenen sota- des. Man bör sota hwarannan månad
Däällä on waikia saa-	Hier ist schwer einen	Здѣсь трудно полу-	Det är swårt här att

da nuohojaa (nuohoo)	Schornsteinfeger auf- zutreiben	чать трубочистовъ	få skorstenfejare
Silloin fitoo mastaan (witsatukun) seipään nenään ja nuohoo sillá korsteinin itse	In diesem Falle bindet man einen Ruthen- besen an einen Stock und fegt damit selbst den Schornstein	Въ такомъ случаѣ можно прикрѣпить метлу къ шесту и тѣмъ чистить трубу самому	I sådant fall fäster man en riswiska wid en stång och sotar skorstenen sjelf der- med
Onko tuli sammutettu? Tuli on sammuksissa Minä olen polttanut käteni	Ist das Feuer gelöscht? Das Feuer ist gelöscht Ich habe mir die Hän- de verbrannt	Потушенъ ли огонь? Огонь потушенъ Я обжегъ свои руки	Är elden släckt? Elden är släckt Jag har bränt händer- na på mig
Pane hunajaa, kuorit- tua maa=omenaa, pumpuli=willaa ja niin edespäin päälle	Lege Honig, gefchälte Kartoffeln, Baum- wolle oder dergleichen darauf.	Положи меду; очи- щеннаго картофе- ля хлопчатой бу- маги и прочее	Lägg på honing, skalad potates, bomull och så vidare



~~312.XI.10.~~

Talukkirijat

Lyytikäinen

X

Sinta

---

top. hopiaſſa.

---